叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 奥比尔，骆驼饲养员(obil, Keeper Of Camels) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

奥比尔，骆驼饲养员(Obil, Keeper of Camels)

[ðə; ði] ['veri] [gɑːd] !
THE VERY GOD !
这 非常 上帝 !

真神啊!

[θɪŋk] , ['eibib] ; [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] ?
THINK , ABIB ; DOST THOU THINK ?
思考 , 阿比卜 ; 科技部 你 思考 ?

思考吧，亚比卜；你思考吗?

[soʊ] , [ðə; ði] [ɔːl] - [greɪt] , [wɜːr; wər][ðə; ði] [ɔːl] - ['lʌvɪŋ] [tuː] — [soʊ] , [θruː] [ðə; ði] ['θʌndər]
SO , THE ALL - GREAT , WERE THE ALL - LOVING TOO — SO , THROUGH THE THUNDER
所以 , 这 全部 - 伟大的 , 是 这 全部 - 爱 也 — 所以 , 通过 这 雷
[kʌmz] [ə; eɪ]['hjuːmən] [vɔɪs] ['seɪɪŋ] :
COMES A HUMAN VOICE SAYING :
来 一个 人类 嗓音 说 :

所以，至高无上的神也是至爱的神——所以，雷声中传来人声:

“ [oʊ] [hɑːrt] [aɪ] [meɪd] , [ə; eɪ] [hɑːrt] [biːts] [hɪr] !
“ O HEART I MADE , A HEART BEATS HERE !
“ 哦 心 我 制成 , 一个 心 节拍 这里 !

“哦，我所创造的心，这里有一颗心在跳动！”

[feɪs] , [maɪ] [hændz] ['fæʃnd] , [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [maɪ'self] !
FACE , MY HANDS FASHIONED , SEE IT IN MYSELF !
脸 , 我的 双手 造型 , 看 它 在 我 !

脸庞，由我亲手塑造，在我自身之中看到它!

[ðaʊ] [hæst] [noʊ] ['paʊər] [nɔːr] [meist] [kən'siːv] [ʌv; əv] [maɪn] : [bʌt; bət]
THOU HAST NO POWER NOR MAYST CONCEIVE OF MINE : BUT
你 哈斯特 不 力量 也不 五月 构想 的 矿 : 但

你既没有我的能力，也不能想象我的能力；但是

[lʌv] [aɪ] [geɪv] [ðiː] , [wɪð; wɪθ] [maɪ'self] [tuː; tə] [lʌv] ,
LOVE I GAVE THEE , WITH MYSELF TO LOVE ,
爱 我 给予 你 , 和 我 到 爱 ,

我把爱给了你，用我自己去爱。

& [ðaʊ] [mʌst; məst] [lʌv] [ˌem 'iː] [huː] [hæv; həv] [daɪd] [fɔːr; fər] [ðiː] ! ”
& THOU MUST LOVE ME WHO HAVE DIED FOR THEE ! ”
& 你 必须 爱 我 WHO 有 死亡 为了 你 ! ”

你必须爱我，我可是为你而死的!

“ [æn; ən] [ɪ'pɪsl]
“ AN EPISTLE
“ 一个 书信

“一封书信

” [baɪ] ['rɑːbərt] ['braʊnɪŋ]
” BY ROBERT BROWNING
” 经过 罗伯特 褐变

罗伯特·勃朗宁

-
OBIL
-

奥比尔

['kiːpər] [ʌv; əv] ['kæməlz]
KEEPER **OF** **CAMELS**
守门员 的 骆驼

骆驼饲养员

['biːɪŋ] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huːm] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [sɔː] ['kæstɪŋ] [aʊt] ['dɛvəlz]
BEING **THE** **PARABLE** **OF** **THE** **MAN** **WHOM** **THE** **DISCIPLES** **SAW** **CASTING** **OUT** **DEVILS**
存在 这 寓言 的 这 男人 谁 这 门徒 锯 铸件 出去 魔鬼

这是门徒们亲眼目睹的赶鬼者的比喻

¶ [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ænsər] & [sed] , ['mæstər] , [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ['kæstɪŋ] [aʊt] ['dɛvəlz] [ɪn] [ðaɪ]
¶ **AND** **JOHN** **ANSWERED** **&** **SAID** **,** **MASTER** **,** **WE** **SAW** **ONE** **CASTING** **OUT** **DEVILS** **IN** **THY**
¶ 和 约翰 回答 & 说 , 掌握 , 我们 锯 一 铸件 出去 魔鬼 在 你的
[neɪm] ;
NAME **;**
姓名 ;

约翰回答说："夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼；

[ænd; ənd][wiː; wi] [fə'bæd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] ['fɒloʊəθ] [nɑːt] [wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es] . ¶
AND **WE** **FORBAD** **HIM** **,** **BECAUSE** **HE** **FOLLOWETH** **NOT** **WITH** **US** **.** **¶**
和 我们 禁止 他 , 因为 他 跟随 不是 和 我们 . ¶

我们禁止他，因为他不与我们同行。

[ænd; ənd]['dʒiːzəs] [sed] ['ʌntəˌʌntu][hɪm; ɪm] , [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] :
AND **JESUS** **SAID** **UNTO** **HIM** **,** **FORBID** **HIM** **NOT** **:**
和 耶稣 说 到 他 , 禁止 他 不是 :

耶稣对他说："不要禁止他。"

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] . — [luːk] [ˌaɪ'ɛks] : - - - .
FOR **HE** **THAT** **IS** **NOT** **AGAINST** **US** **IS** **FOR** **US** **.** **—** **LUKE** **IX** **:** **49** **-** **50** **.**
为了 他 那 是 不是 反对 我们 是 为了 我们 . — 卢克 第九章 : - - - .

凡不敌挡我们的，就是帮助我们的。——路加福音 9:49-50

[baɪ]
BY
经过

经过

['luːsjə] [tʃeɪs] [bel]
LUCIA **CHASE** **BELL**
露西亚 追赶 钟

露西亚·蔡斯·贝尔

[pɔːl] ['eldər] & ['kʌmpəni]
PAUL **ELDER** **&** **COMPANY**
保罗 长老 & 公司

保罗·埃尔德公司

['pʌblɪʃərz] · [sæn] [frən'sɪskoʊ]
PUBLISHERS **·** **SAN** **FRANCISCO**
出版商 · SAN 旧金山

出版社 · 旧金山

[haʊ] [dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['hæpən] [ðæt] [ðɪs] [ˌʌn'noʊn] [mæn][kʊd; kəd][wɜːrk] [ðæt] [trə'mendəs] ['mɪrək(ə)l] ?
How **did** **it** **happen** **that** **this** **unknown** **man** **could** **work** **that** **tremendous** **miracle** **?**
如何 做过 它 发生 那 这 未知 男人 可以 工作 那 巨大的 奇迹 ?

这位名不见经传的男子究竟是如何创造如此惊人的奇迹的?

[haʊ] , [wen] , [wer] , [dɪd][hiː; hi][get] [ðɪs] [ə'meɪzɪŋ] ['paʊər] ?
How **,** **when** **,** **where** **,** **did** **he** **get** **this** **amazing** **power** **?**
如何 , 什么时候 , 在哪里 , 做过 他 得到 这 惊人的 力量 ?

他是如何、何时、何地获得这种惊人力量的?

[wʌz; wəz][hi:; hi][sʌm; səm] [mɪr] [stri:t] ['nekroʊmænsər] , ['eɪmiəbli]['kɑ:ndʒərɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['hoʊli]

Was	he	some	mere	street	necromancer	,	amiably	conjuring	with	the	Holy
曾是	他	一些	仅仅	街道	死灵法师	,	友好地	魔法	和	这	圣

[neɪm] ?

Name	?
姓名	?

他难道只是个街头巫师，和蔼地念着圣名施法吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] ['stɔ:ri] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] [brɔ:t] [tu:; tə]['dʒi:zəs]['oʊnli][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv][ˌɪnsɪ'dent(ə)l]

Was	this	story	which	the	disciples	brought	to	Jesus	only	a	bit	of	incidental
曾是	这	故事	哪个	这	门徒	带来	到	耶稣	仅有的	一个	少量	的	偶然的

['roʊdsaɪd] [nu:z] [tu:; tə][hɪm; ɪm] ?

roadside	news	to	Him	?
路边	消息	到	他	?

门徒们带给耶稣的这个故事，仅仅是他们在路边偶然听到的一条消息吗?

[wʌz; wəz][hɪz; ɪz][rɪ'plaɪ]['sɪmpli][ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [bi:m] [ʌv; əv] [ðæt] ['tendər] [lʌv] [wɪtʃ] [ʃaɪnz] [ə'pɑ:n][ɔ:l]

Was	His	reply	simply	a	gentle	beam	of	that	tender	love	which	shines	upon	all
曾是	他的	回复	简单地	一个	温和的	光束	的	那	投标	爱	哪个	闪耀	之上	全部

[ðoʊz] [hu:] [meɪ] [bi:; bi] ,

those	who	may	be	,
那些	WHO	可能	是	,

他的回答是否仅仅是一束温柔的爱的光芒，照耀着所有可能存在的人?

['evər][soʊ] ['dɪmli] , ['evər][soʊ] ['stʌmblɪŋli] , ['fɑ:loʊɪŋ] [hɪz; ɪz] “ [fɑ:r][flæg] ” ? ✠

ever	so	dimly	,	ever	so	stumblingly	,	following	His	“	far	flag	”	?	✠
曾经	所以	依稀	,	曾经	所以	踉跄跄	,	下列的	他的	“	远的	旗帜	”	?	✠

多么模糊，多么跌跌撞撞，追随祂的“远方旗帜”? ✠

['ɔ:f(ə)n][aɪ][hæv; həv] [æskt] [ʌv; əv] [ðɪs] [ɔ:r] [ðæt] [wʌn] , [wʌt] [hi:; hi] [θɔ:t] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndər] -

Often	I	have	asked	of	this	or	that	one	,	what	he	thought	of	this	wonder	-
经常	我	有	问	的	这	或者	那	一	,	什么	他	想法	的	这	想知道	-

['wɜ:rkər] . ✠

worker	.	✠
工人	.	✠

我经常问这个或那个人，他对这位奇才有何看法。✠

['evri] [wʌn][hæz; həz] [si:md] [tu:; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ['veɪgli] , [ɪn'dɪfrəntli] ,

Every	one	has	seemed	to	think	of	him	vaguely	,	indifferently	,
每一个	一	有	似乎	到	思考	的	他	依稀	,	漠不关心	,

每个人似乎都对他印象模糊、漠不关心。

[æz; əz][ə; eɪ] ['fɪgjər] ['kerləsli] [θroʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði]['kænvəs] “ [fɔ:r; fər] [wʌt] [hi:; hi][ɪz] [wɜ:rθ] ,

as	a	figure	carelessly	thrown	upon	the	canvas	“	for	what	he	is	worth	,
作为	一个	数字	粗心大意	抛掷	之上	这	帆布	“	为了	什么	他	是	值得	,

作为一个被随意抛在画布上的人物，“就他本身的价值而言，

” [ɔ:r] — [ɪn][moʊst][maɪndz] — ['oʊnli][tu:; tə] [rɪ'vi:l] [ðə; ði] [swi:t] , [mi:k] ['tɑ:lərəns] [ʌv; əv]['dʒi:zəs] . ✠

”	or	—	in	most	minds	—	only	to	reveal	the	sweet	,	meek	tolerance	of	Jesus	.	✠
”	或者	—	在	最多	思想	—	仅有的	到	揭示	这	甜的	,	温顺	宽容	的	耶稣	.	✠

或者——在大多数人看来——仅仅是为了展现耶稣温柔谦逊的宽容。✠

[noʊ] ['wʌndər] [ðə; ði] [dɪ'saɪplz] , [hu:] [wɜ:r; wər] [ðəm'selvz] [bʌt; bət][dʒʌst] ['stʌmbliŋ] [θru:] [ðə; ði]

No	wonder	the	disciples	,	who	were	themselves	but	just	stumbling	through	the
不	想知道	这	门徒	,	WHO	是	他们自己	但	只是	踉跄	通过	这

[fɜ:rst]['lesnz; 'lesənz][ʌv; əv] ['ɪnfɪnət] [lʌv] ,

first	lessons	of	infinite	Love	,
第一的	课程	的	无限	爱	,

难怪那些门徒们，他们自己也只是在跌跌撞撞地学习无限之爱的最初课程而已。

[kʊd; kəd][nɑːt][ˌʌndər'stænd] . ✠
could **not** **understand** **.** ✠
可以 不是 理解 . ✠

无法理解。✠

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æt; ət][læst] ,
It **came** **to** **me** **at** **last** **,**
它 来了 到 我 在 最后的 ,

我终于明白了。

[ðæt] [ðə; ðɪ][rɪ'plaɪ][ʌv; əv]['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['riːəli] ['gloʊɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['maɪti] ['ɪnwərd][dʒɔɪ] , [wɪð; wɪθ]
that **the** **reply** **of** **Jesus** **was** **really** **glowing** **with** **mighty** **inward** **joy** **,** **with**
那 这 回复 的 耶稣 曾是 真的 发光 和 强大的 向内 喜悦 , 和
[ðə; ðɪ] ['ræptʃər] [ʌv; əv] [pə'zeʃn] ,
the **rapture** **of** **possession** **,**
这 狂喜 的 拥有 ,

耶稣的回答充满了内心深处的喜悦，如同被神充满一般。

[ʌv; əv] ['vɪktəri] . ✠
of **victory** **.** ✠
的 胜利 . ✠

胜利的。✠

[ðə; ðɪ][mæn] ['kæstɪŋ] [aʊt]['dɛvəlz] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ˌæbsə'luːtli] .
The **man** **casting** **out** **devils** **belonged** **to** **Him** **absolutely** **.**
这 男人 铸件 出去 魔鬼 属于 到 他 绝对地 .

那个赶鬼的人完全属于他。

[noʊ]['streɪndʒər] , [hiː; hi] , [tuː; tə][ðə; ðɪ] [kraɪst] .
No **stranger** **,** **he** **,** **to** **the** **Christ** **.**
不 陌生人 , 他 , 到 这 基督 .

他对基督并不陌生。

[ɑːn][ðə; ðɪ] ['kɑːntreri] , [hiː; hi][hæd; həd][æn; ən] ['ɪntɪmət] , ['siːkrət] , ['pɜːrsən(ə)l][ænd; ənd]['blesɪd; blest]
On **the** **contrary** **,** **he** **had** **an** **intimate** **,** **secret** **,** **personal** **and** **blessed**
在 这 相反 , 他 有 一个 亲密的 , 秘密 , 个人的 和 蒙福
[ˌʌndər'stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ]['mæstər] .
understanding **with** **the** **Master** **.**
理解 和 这 掌握 .

相反，他与师父之间有着亲密、秘密、私人和蒙福的理解。

['sʌmwer] , ['sʌmhaʊ] , [ðə; ðɪ][wɜːrld] - ['brʌðər] [hæd; həd] [lʊkt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] , [siːzd]
Somewhere **,** **somehow** **,** **the** **World** **-** **Brother** **had** **looked** **into** **his** **soul** **,** **seized**
某处 , 不知何故 , 这 世界 - 兄弟 有 看起来 进入 他的 灵魂 , 查获
[hɪm; ɪm] , [oʊnd] [hɪm; ɪm] ,
him **,** **owned** **him** **,**
他 , 拥有 他 ,

不知何故，世界之兄看穿了他的灵魂，攫取了他，占有了他。

[fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊər] , ['pɪti][ænd; ənd] [lʌv] .
filled **him** **with** **His** **own** **power** **,** **pity** **and** **love** **.**
已填 他 和 他的 自己的 力量 , 遗憾 和 爱 .

用祂自己的力量、怜悯和爱充满他。

[hiː; hi][hæd; həd] ['entərd] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn][dʒɔɪ] , [ðə; ðɪ][dɪ'vaɪn] ['kɑːmrædʃɪp] . ✠
He **had** **entered** **into** **the** **divine** **joy** **,** **the** **divine** **Comradeship** **.** ✠
他 有 进入 进入 这 神圣的 喜悦 , 这 神圣的 同志情谊 . ✠

他已进入神圣的喜悦，神圣的同在之中。✠

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] ['mɪrəklz] [ʌv; əv] [lʌv] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][mʌst; məst] , [nɑːt][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

He	was	working	miracles	of	love	because	he	must	,	not	because	he
他	曾是	在职的	奇迹	的	爱	因为	他	必须	,	不是	因为	他

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

他创造爱的奇迹，是因为他必须这样做，而不是因为他能够这样做。

['kɑːpiraɪt] , -

Copyright	,	1910
版权	,	-

版权所有，1910年

[baɪ] [pɔːl] ['eldər][ænd; ənd] ['kʌmpəni]

by	Paul	Elder	and	Company
经过	保罗	长老	和	公司

保罗·埃尔德公司

-

OBIL
-

奥比尔

['kiːpər] [ʌv; əv] ['kæməlz] [[ˌtuː'tuː]]

KEEPER	OF	CAMELS	[	2	]
守门员	的	骆驼	[	2	]

骆驼饲养员[2]

¶ [ænd; ənd][dʒɑːn] ['ænsər] [hɪm; ɪm] , ['seɪɪŋ] , ['mæstər] , [wiː; wi] [sɔː] [wʌn] ['kæstɪŋ] [aʊt]

¶	AND	JOHN	ANSWERED	HIM	,	SAYING	,	MASTER	,	WE	SAW	ONE	CASTING	OUT
¶	和	约翰	回答	他	,	说	,	掌握	,	我们	锯	一	铸件	出去

['dɛvəlz] [ɪn] [ðaɪ] [neɪm] ,

DEVILS	IN	THY	NAME	,
魔鬼	在	你的	姓名	,

约翰回答说："夫子，我们看见一个人奉你的名赶鬼，

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fɒloʊəθ] [nɑːt] [ˌjuː 'es] : [ænd; ənd][wiː; wi] [fə'bæd] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi]

AND	HE	FOLLOWETH	NOT	US	:	AND	WE	FORBAD	HIM	,	BECAUSE	HE
和	他	跟随	不是	我们	:	和	我们	禁止	他	,	因为	他

['fɒloʊəθ] [nɑːt] [ˌjuː 'es] .

FOLLOWETH	NOT	US	.
跟随	不是	我们	.

他不跟随我们；我们禁止他，因为他不跟随我们。

¶ [bʌt; bət]['dʒiːzəs] [sed] , [fər'bɪd] [hɪm; ɪm] [nɑːt] :

¶	BUT	JESUS	SAID	,	FORBID	HIM	NOT	:
¶	但	耶稣	说	,	禁止	他	不是	:

但耶稣说，不要禁止他。

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ɪz][noʊ][mæn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][duː][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [ɪn][maɪ] [neɪm] ,

FOR	THERE	IS	NO	MAN	WHICH	SHALL	DO	A	MIRACLE	IN	MY	NAME	,
为了	那里	是	不	男人	哪个	将	做	一个	奇迹	在	我的	姓名	,

因为没有人能奉我的名行神迹，

[ðæt] [kæn; kən] ['laɪtli] [spiːk] ['iːv(ə)l][ʌv; əv][ˌem 'iː] .

THAT	CAN	LIGHTLY	SPEAK	EVIL	OF	ME	.
那	能	轻轻	说话	邪恶的	的	我	.

可以随意诋毁我的人。

¶ [fɔːr; fər][hiː; hi] [ðæt] [ɪz] [nɑːt] [ə'genst] [ˌjuː 'es][ɪz][ɑːn]['aʊər; ɑːr][pɑːrt] . — [mɑːrk][ˌaɪ'ɛks] : - - - .

¶	FOR	HE	THAT	IS	NOT	AGAINST	US	IS	ON	OUR	PART	.	—	MARK	IX	:	38	-	40	.
¶	为了	他	那	是	不是	反对	我们	是	在	我们的	部分	.	—	标记	第九章	:	-	-	-	.

¶因为那不敌挡我们的，就是帮助我们的。——马可福音 9:38-40。

['wɪmɪn] [kɔ:ld] [ðer; ðər] ['tʃɪldrən] [tu:; tə][haɪd] ['ʌndər] ['mænt(ə)l] ,
Women called their children to hide under mantles ,
女性 称为 他们的 孩子们 到 隐藏 在下面 地衣 ,

妇女们叫孩子们躲到斗篷下，

[ɔ:r] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['ʃeltər] [ʌv; əv][dɑ:rk] [hʌt] ,
or skurried with them to the shelter of dark huts ,
或者 匆忙 和 他们 到 这 庇护所 的 黑暗的 小屋 ,

或者和他们一起匆匆躲进黑暗的小屋里，

[æz; əz] - [keɪm] ['raɪdɪŋ][ʌp]['ɪntu:]['kɑ:rmel][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:(r)dz] [greɪt] [jɪr] [ɪn] ['gælə,li] ;
as Obil came riding up into Carmel on that day of the Lord's Great Year in Galilee ;
作为 - 来了 骑术 向上 进入 卡梅尔 在 那 天 的 这 主场 伟大的 年 在 加利利 ;

那天是主在加利利的大年，奥比尔骑马来到迦密山。

- , [ænd; ənd] [θri:] ['ʌðər] ,
Obil , and three others ,
- , 和 三 其他的 ,

奥比尔和其他三人

['hɔ:rsɪz] [ænd; ənd] [ə'ku:trəmənts] [ænd; ənd][ðer; ðər] [oʊn] ['bɑ:dɪz] ['sti:mɪŋ] [jet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lɔ:ŋ]
horses and accoutrements and their own bodies steaming yet from the long
马匹 和 配件 和 他们的 自己的 身体 蒸煮 然而 从 这 长的

[rʌʃ] [θru:] [sɔ:lt][sɜ:rf] [daʊn] [frʌm; frəm] ['ækə] [tu:; tə]['haɪfə][ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [kli:n] -
rush through salt surf down from Akka to Haifa and through the clean -
匆忙 通过 盐 冲浪 向下 从 阿卡 到 海法 和 通过 这 干净的 -

[smelɪŋ] ['wɔ:tərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['jeloʊ] [kɪ'ʃɒn] [wer] [ˌaɪ 'ti:][pʊts]['ɪntu:][ðə; ði] [si:] .
smelling waters of the yellow Kishon where it puts into the sea .
闻起来 水 的 这 黄色的 基顺 在哪里 它 放置 进入 这 海 .

马匹、马具以及他们自己的身体，都还在冒着热气，因为他们从阿卡一路狂奔，穿过咸涩的海浪，到达海法，又穿过散发着清香的黄色基顺河，最终汇入大海。

[wʌt] [wʊd] [hi:; hi] [ker] — [tu:; tə][raɪd][ə; eɪ][tʃaɪld] [daʊn] — [ðæt] - ?
What would he care — to ride a child down — that Obil ?
什么 会 他 关心 — 到 骑 一个 孩子 向下 — 那 - ?

他会在乎什么——骑着孩子下山——奥比尔?

[hi:; hi] [wʊd] [læf] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:]['waɪldli] ['flaɪɪŋ] [frʌm; frəm] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [hu:f] .
He would laugh to see it wildly flying from before his horse's hoofs .
他 会 笑 到 看 它 疯狂地 飞行 从 前 他的 马匹 蹄子 .

他会哈哈大笑，看着它从马蹄前疯狂飞出。

['evri] [wʌn] [nu:] [ðɪs] , [frʌm; frəm] [ˌtɑlə'meɪɪs] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm][ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bɪ'jɑ:nd] , [daʊn]
Every one knew this , from Ptolemais to Jerusalem and even beyond , down
每一个 一 知道 这 , 从 托勒密 到 耶路撒冷 和 甚至 超过 , 向下

['ɪntu:][ðə; ði] ['wɪldərnəs] ,
into the wilderness ,
进入 这 荒野 ,

从托勒密到耶路撒冷，甚至更远的地方，一直到旷野，每个人都知道这一点。

[ænd; ənd]['oʊvər] [ə'krɔ:s] ['dʒɔ:rdn] . [[θri:]]
and over across Jordan . [3]
和 超过 穿过 约旦 . [3]

以及约旦全境。[3]

[sʌm; səm]['pi:p(ə)l] [sed] [ðæt] - [sɜ:rvd] [ðə; ði]['i:v(ə)l] [pri:sts] — [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði]
Some people said that Obil served the evil priests — which was far from the
一些 人们 说 那 - 服务 这 邪恶的 神父 — 哪个 曾是 远的 从 这

[tru:θ] ;
truth ;
真相 ;

有人说奥比尔为邪恶的祭司服务——这与事实相去甚远；

['ʌðər] , [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [tu:l] [ʌv; əv] ['herəd] , [mɔ:r] ['saɪlənt][ðæn; ðən] ['laɪtnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv]

others	**,**	**that**	**he**	**was**	**a**	**tool**	**of**	**Herod**	**,**	**more**	**silent**	**than**	**lightnings**	**out**	**of**
其他的	,	那	他	曾是	一个	工具	的	希律王	,	更多的	沉默的	比	闪电	出去	的

['sʌmər] [hi:t] ,

summer	**heat**	**,**
夏天	热	,

另一些人则认为他是希律王的工具，比夏日酷暑中的闪电还要悄无声息。

[ænd; ənd][æz; əz] [ʃʊr] [tu:; tə] [kɪl] .

and	**as**	**sure**	**to**	**kill**	**.**
和	作为	当然	到	杀	.

而且肯定会致命。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [bɪ'saɪdz] , [ɪn'sɪstɪd] [wɪð; wɪθ] ['wɪspərɪŋ] [ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [sɜ:rvd]

It	**was**	**,**	**besides**	**,**	**insisted**	**with**	**whisperings**	**and**	**shudderings**	**that**	**he**	**served**
它	曾是	,	除了	,	坚持	和	耳语	和	颤抖	那	他	服务

['oʊnli][hɪm'self] ,

only	**himself**	**,**
仅有的	他自己	,

此外，还有人窃窃私语、瑟瑟发抖地坚称，他只为自己服务。

[ænd; ənd] [ðæt] ['sʌmwer] [di:p] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][krægz][baɪ][ðə; ði][sɔ:lt] [si:] [ə; eɪ] ['wʌndrəs]

and	**that**	**somewhere**	**deep**	**among**	**the**	**awful**	**crags**	**by**	**the**	**Salt**	**Sea**	**a**	**wondrous**
和	那	某处	深的	之中	这	可怕	峭壁	经过	这	盐	海	一个	奇妙的

['treʒər] ['spɑ:kld] ,

treasure	**sparkled**	**,**
宝藏	闪闪发光	,

在盐海附近那些险峻的峭壁深处，闪耀着一件奇妙的宝藏。

['hɪd(ə)n][baɪ][ðə; ði] [red] [hænd][ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:bər] , - .

hidden	**by**	**the**	**red**	**hand**	**of**	**the**	**robber**	**,**	**Obil**	**.**
隐	经过	这	红色的	手	的	这	强盗	,	-	.

被强盗奥比尔的红手遮蔽。

[jet] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][sʌm; səm] , [ə'weɪ] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [bɪ'jɑ:nd] ['hi:brən; 'heb,rɑ:n] , [æz; əz]

Yet	**there**	**were**	**some**	**,**	**away**	**out**	**in**	**the**	**hill**	**country**	**beyond**	**Hebron**	**,**	**as**
然而	那里	是	一些	,	离开	出去	在	这	爬坡道	国家	超过	希伯伦	,	作为

[ju:; jʊ][goʊ] [tɔ:rd] [bɪr'ʃibə; bɛr'ʃɛvə] ,

you	**go**	**toward**	**Beersheba**	**,**
你	去	朝向	别是巴	,

然而，在希伯伦以外的山区，也就是通往别是巴的路上，还有一些。

[hu:] [kʊd; kəd] [tel] [ʌv; əv] ['jɪrz] [wen] - [hæd; həd] [tild] [ə; eɪ] [fju:] [fi:ldz] [ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

who	**could**	**tell**	**of**	**years**	**when**	**Obil**	**had**	**tilled**	**a**	**few**	**fields**	**there**	**under**	**the**
WHO	可以	告诉	的	年	什么时候	-	有	平铺	一个	很少	字段	那里	在下面	这

['kaɪndli][sʌn] [ænd; ənd][hæd; həd][kept] ['kæt(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['dʒent(ə)l] [hɪlz] .

kindly	**sun**	**and**	**had**	**kept**	**cattle**	**of**	**his**	**own**	**on**	**the**	**gentle**	**hills**	**.**
亲切地	太阳	和	有	保留	牛	的	他的	自己的	在	这	温和的	丘陵	.

谁能讲述奥比尔当年在温暖的阳光下耕种几块田地，并在缓坡上饲养自己的牛群的往事呢?

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ['mɪriəm][hi:; hi][hæd; həd] [peɪd] [taɪð] [ænd; ənd] [kept] [ðə; ði] ['plez(ə)nt]

With	**his**	**young**	**wife**	**Miriam**	**he**	**had**	**paid**	**tithes**	**and**	**kept**	**the**	**pleasant**
和	他的	年轻的	妻子	米里亚姆	他	有	有薪酬的	什一奉献	和	保留	这	令人愉快的

[fi:sts] .

feasts	**.**
盛宴	.

他和年轻的妻子米利暗一起缴纳什一税，并举行愉快的宴席。

[ɪn][nɑ:t][wʌn]['hʌmb(ə)l][hoʊm][dɪd][ðə; ði] ['sæbəθ] ['kændlz] ['evər][bɜ:rn] [braitə] .

In	**not**	**one**	**humble**	**home**	**did**	**the**	**Sabbath**	**candles**	**ever**	**burn**	**brighter**	**.**
在	不是	一	谦逊的	家	做过	这	安息日	蜡烛	曾经	烧伤	更亮	.

在任何一间简陋的家中，安息日的蜡烛都没有燃烧得如此明亮过。

[noʊ] [wʌnz] [sʌn] [hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['lʌvɪŋ] [rɪ'gɑːrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [pleɪn] [θɪŋz]

No	one's	son	had	been	brought	up	with	more	loving	regard	for	the	plain	things
不	一个人的	儿子	有	到过	带来	向上	和	更多的	爱	看待	为了	这	清楚的	事物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔː] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ʌv; əv] - [ænd; ənd] ['mɪriəm] ,

of	the	law	than	the	child	of	Obil	and	Miriam	,
的	这	法律	比	这	孩子	的	-	和	米里亚姆	,

没有哪个孩子像俄比珥和米利暗的儿子那样，从小就被培养得如此敬畏律法的明文规定。

[frʌm; frəm] [ðə; ði] ['veri] [fɜːrst] .

from	the	very	first	.
从	这	非常	第一的	.

从一开始就是这样。

[ðiːz] [θɪŋz] [ðeɪ] [nuː] [ɪn] ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] .

These	things	they	knew	in	Hebron	.
这些	事物	他们	知道	在	希伯伦	.

这些都是希伯伦人所知道的。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] - — [hɪr] [ðə; ði] ['hedz] [keɪm] ['kloʊzər] [tə'geðər] ['ʌndər] [ðə; ði]

But	there	was	in	Obil	—	here	the	heads	came	closer	together	under	the
但	那里	曾是	在	-	—	这里	这	头部	来了	更近	一起	在下面	这

['mænt(ə)l] — [ɪn] [[fɔːr]]

mantles	—	in	[	4	]
地衣	—	在	[	4	]

但在奥比勒——这里，人们的头在斗篷下靠得更近了——[4]

- [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [streɪn] [ʌv; əv] [waɪld] ['dezərt] [blʌd] ,

Obil	there	was	a	Strain	of	wild	desert	blood	,
-	那里	曾是	一个	拉紧	的	荒野	沙漠	血	,

奥比尔身上有一种来自沙漠的野性血统，

[strɔːŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [reɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] - , [ðə; ði] ['iʃmiəlait] ,

strong	in	his	race	from	the	time	of	the	first	Obil	,	the	Ishmaelite	,
强的	在	他的	种族	从	这	时间	的	这	第一的	-	,	这	以实玛利人	,

从第一位奥比勒人，即以实玛利人，起，他就在自己的种族中占据优势。

['kiːpər] [ʌv; əv] [kɪŋ] ['deɪvɪdz] ['kæməlz] ,

Keeper	of	King	David's	Camels	,
守门员	的	国王	大卫的	骆驼	,

大卫王骆驼的看守人

[ænd; ənd] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['kærəvænz] [ðæt] [went] [frʌm; frəm] [greɪt] ['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] [daʊn]

and	master	of	the	great	caravans	that	went	from	great	Hebron	down
和	掌握	的	这	伟大的	旅行拖车	那	去	从	伟大的	希伯伦	向下

[tuː; tə] [fɑːr] ['hævɪlə] .

to	far	Havilah	.
到	远的	哈维拉	.

他是从希伯伦到遥远的哈维拉的大商队的统帅。

[sɪns] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [tʃaɪld] ,

Since	he	was	a	child	,
自从	他	曾是	一个	孩子	,

从他还是个孩子的时候起，

[wen] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [tʊk] [hɪm; ɪm] [ɑːn] [ə; eɪ] [tʃæns] ['dʒɜːrni] [fɑːr] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] ,

when	his	father	took	him	on	a	chance	journey	far	to	the	South	,
什么时候	他的	父亲	采取	他	在	一个	机会	旅行	远的	到	这	南	,

当他父亲带他进行了一次前往遥远南方的偶然旅行时，

[ðə; ði] ['dezərt] - [lʌst] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [jɪr] [baɪ] [jɪr] ,

the	desert	-	lust	had	come	upon	him	year	by	year	,
这	沙漠	-	欲望	有	来	之上	他	年	经过	年	,

年复一年，他对沙漠的渴望与日俱增。

['draɪvɪŋ] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [hoʊm] [tɪl] [ðə; ði] [lʌst] [wʌz; wəz] ['sætɪsfaɪd] [ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd]

driving	him	from	his	home	till	the	lust	was	satisfied	and	he	could
驾驶	他	从	他的	家	直到	这	欲望	曾是	使满意	和	他	可以

[rɪ'tɜːrn] .

return	.
返回	.

他把他从家中赶走，直到欲望得到满足，他才能回家。

[waɪl] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [gɔːn] , ['mɪriəm] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ðə; ði] [sɔːft] - [aɪd] , [ðə; ði] [miːk] [wʌn] , [tendid]

While	he	was	gone	,	Miriam	his	wife	,	the	soft	-	eyed	,	the	meek	one	,	tended
尽管	他	曾是	已消失	,	米里亚姆	他的	妻子	,	这	柔软的	-	眼睛	,	这	温顺	一	,	倾向于

[ðə; ði] [dʌvz; doʊvz] ,

the	doves	,
这	鸽子	,

他离开期间，他的妻子米利暗，那个眼神温柔、性情温顺的女人，照料着鸽子。

[ðə; ði] [læmz] , [ðə; ði] [goʊts] [ænd; ənd] ['kæt(ə)l] .

the	lambs	,	the	goats	and	cattle	.
这	羔羊	,	这	山羊	和	牛	.

羔羊、山羊和牛。

['feɪθfəli] [ʃiː; ʃi] [tɔːt] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɔfits] , [ænd; ənd] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɪroʊz]

Faithfully	she	taught	their	little	son	of	the	prophets	,	and	of	all	the	heroes
忠实	她	教授	他们的	小的	儿子	的	这	先知	,	和	的	全部	这	英雄

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [reɪs] ;

of	his	race	;
的	他的	种族	;

她虔诚地教导他们的小儿子先知的故事，以及他族中所有英雄的事迹；

[ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] [priːst] ['saɪmən] ; [ʌv; əv] ['dʒuːdəs] [ðə; ði] ['hæmər] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmi] .

of	the	great	priest	Simon	;	of	Judas	the	Hammer	,	and	his	army	.
的	这	伟大的	牧师	西蒙	;	的	犹大	这	锤	,	和	他的	军队	.

伟大的祭司西蒙；犹大和他的军队。

[wen] - [keɪm] [hoʊm] , [æz; əz] [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] [ɑːn] ,

When	Obil	came	home	,	as	the	boy	grew	on	,
什么时候	-	来了	家	,	作为	这	男生	生长	在	,

奥比尔回家后，随着男孩渐渐长大，

[ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ,

it	came	to	be	that	he	always	took	the	boy	on	his	knee	,
它	来了	到	是	那	他	总是	采取	这	男生	在	他的	膝盖	,

后来，他总是把男孩抱在膝上。

[fɜːrst] [breθ] , [ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hɪroʊz] .

first	breath	,	and	asked	for	his	tales	of	the	heroes	.
第一的	气息	,	和	问	为了	他的	故事	的	这	英雄	.

第一口气，就问他有没有讲过英雄的故事。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [tuː; tə] [tel] [ðem; ðəm] [æz; əz] [hiː; hi] ['stʌmbld] ['æftər] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] [ɪn] [ðə; ði]

And	the	boy	loved	to	tell	them	as	he	stumbled	after	his	father	in	the
和	这	男生	喜爱	到	告诉	他们	作为	他	踉跄	后	他的	父亲	在	这

['fɜːroʊ] ,

furrow	,
畦	,

男孩一边跌跌撞撞地跟在父亲身后耕作，一边喜欢跟他们讲起这些故事。

[ɔːr] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [kuːl] ['iːvnɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [vaɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] . [[faɪv]]

or	lay	with	him	in	the	cool	evening	under	the	vine	at	the	door	.	[	5	]
或者	躺	和	他	在	这	凉爽的	晚上	在下面	这	藤	在	这	门	.	[	5	]

或者在凉爽的傍晚，和他一起躺在门口的葡萄藤下。[5]

['evri] [wʌn] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðɪs] [tʃaɪld][æz; əz][hi:; hi] [ri'saitid] [lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪɪŋz] [ʌv; əv]

Every	one	marveled	at	this	child	as	he	recited	long	strings	of	the	sayings	of
每一个	一	惊叹	在	这	孩子	作为	他	背诵	长的	字符串	的	这	谚语	的

[ðə; ði]['seɪdʒɪz] ,

the	sages	,
这	智者	,

所有人都惊叹于这个孩子能背诵出一长串圣贤的格言。

[ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] [sɑ:mz] ,

and	prayers	and	psalms	,
和	祈祷	和	诗篇	,

还有祷告和诗篇，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][stɑ:r] - [aɪd] ['revərəns] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wʊd] [tʌtʃ] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv]

and	at	the	star	-	eyed	reverence	with	which	he	would	touch	the	name	of
和	在	这	星星	-	眼睛	尊敬	和	哪个	他	会	触碰	这	姓名	的

[ðə; ði][moʊst] [haɪ] [ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['foʊldɪd] ['pɑ:rtʃmənt] [ðæt] ['mɪriəm][hæd; həd] [pleɪst] [ɑ:n][ðə; ði]

the	Most	High	on	the	little	folded	parchment	that	Miriam	had	placed	on	the
这	最多	高的	在	这	小的	折叠	羊皮纸	那	米里亚姆	有	放置	在	这

['loʊli] [dɔ:r] - [poʊst][ʌv; əv][ðer; ðər][hoʊm] .

lowly	door	-	post	of	their	home	.
卑微的	门	-	邮政	的	他们的	家	.

他用充满敬畏的眼神触摸着米利暗放在他们家简陋门柱上的那张折叠起来的小羊皮纸上至高者的名字。

[nɑ:t]['oʊnli][tu:; tə][hɪz; ɪz]['fɑ:ðər][bʌt; bət][tu:; tə] ['evri] [wʌn][ðə; ði] [bɔɪ] [lʌvd] [tu:; tə] [tel] [hɪz; ɪz] ['bɜ:rnɪŋ]

Not	only	to	his	father	but	to	every	one	the	boy	loved	to	tell	his	burning
不是	仅有的	到	他的	父亲	但	到	每一个	一	这	男生	喜爱	到	告诉	他的	燃烧

[teɪlz; 'teɪˌliz][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɪroʊz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɔfits] ,

tales	of	the	heroes	and	the	prophets	,
故事	的	这	英雄	和	这	先知	,

男孩不仅喜欢给父亲讲述他那些激动人心的英雄和先知的故事，也喜欢给所有人讲述这些故事。

[ʌn'tɪl]['ɔ:f(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['wɪspəd] , “ [pər'hæps][gɑ:d] [wɪl] [reɪz] [ʌp]['i:v(ə)n] [ðɪs] [tʃaɪld] ,

until	often	it	was	whispered	,	“	Perhaps	God	will	raise	up	even	this	child	,
直到	经常	它	曾是	低声说道	,	“	也许	上帝	将要	增加	向上	甚至	这	孩子	,

直到人们常常低声说：“也许上帝甚至会拯救这个孩子。”

[ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv] - , [tu:; tə][bi:; bi]['lɪbəreɪtər][ʌv; əv] ['ɪzrɪəl] , — [hu:] [kæn; kən] [tel] ?

the	son	of	Obil	,	to	be	liberator	of	Israel	,	—	who	can	tell	?
这	儿子	的	-	,	到	是	救星	的	以色列	,	—	WHO	能	告诉	?

奥比勒之子，以色列的解放者——谁又能说得准呢?

” [pər'hæps] , [ɔ:l] [ʌn'gɛst] [baɪ] [ðəm'selvz] , [ðɪs] [hoʊp][wʌz; wəz][ðə; ði]['ri:z(ə)n] [ðæt] ,

”	Perhaps	,	all	unguessed	by	themselves	,	this	hope	was	the	reason	that	,
”	也许	,	全部	未猜到的	经过	他们自己	,	这	希望	曾是	这	原因	那	,

“或许，连他们自己都未曾料到，正是这种希望促成了……”

[tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [nu:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['fæməli][ʌv; əv] [θri:] , [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd]

to	those	who	knew	the	little	family	of	three	,	it	seemed	a	strange	and
到	那些	WHO	知道	这	小的	家庭	的	三	,	它	似乎	一个	奇怪的	和

['i:v(ə)l] [θɪŋ] ,

evil	thing	,
邪恶的	事物	,

对于认识这三口之家的人来说，这似乎是一件奇怪而邪恶的事情。

['sɜ:rt(ə)nli] [ʌn'blest] [ʌv; əv][gɑ:d] ,

certainly	unblessed	of	God	,
当然	未受祝福的	的	上帝	,

显然没有得到上帝的祝福，

[ðæt] [soʊ] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd]['saɪləntli] [iːtʃ] [jɪr] - [ʃʊd; ʃəd][goʊ] [ə'weɪ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

that	so	suddenly	and	silently	each	year	Obil	should	go	away	out	of	sight	.
那	所以	突然	和	默默	每个	年	-	应该	去	离开	出去	的	视线	.

每年奥比尔都会如此突然、悄无声息地消失在人们的视线之外。

[æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['siːkrət] ['wɪspərɪŋ] .

As	for	Obil	,	he	had	cared	nothing	for	these	secret	whisperings	.
作为	为了	-	,	他	有	关心	没有什么	为了	这些	秘密	耳语	.

至于奥比尔，他根本不在乎这些秘密的窃窃私语。

[hiː; hi]['nevər][hæd; həd] ['strʌgld] [ə'genst] [ðə; ði][kɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,

He	never	had	struggled	against	the	call	of	the	desert	in	those	old	days	,
他	绝不	有	挣扎	反对	这	称呼	的	这	沙漠	在	那些	老的	天	,

在那些日子里，他从未抗拒过沙漠的召唤。

[bʌt; bət][hæd; həd] ['jiːldɪd] [ɪn] ['æbsəluːt] [dʒɔɪ] .

but	had	yielded	in	absolute	joy	.
但	有	产生	在	绝对	喜悦	.

但他欣喜若狂地屈服了。

[iːtʃ] [jɪr] [hiː; hi] [nuː] [ðæt] [fɑːr][tuː; tə][ðə; ði] [saʊθ] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd][oʊld][æb'duːl][ɪn][ðə; ði] [seɪm]

Each	year	he	knew	that	far	to	the	South	he	would	find	old	Abdul	in	the	same
每个	年	他	知道	那	远的	到	这	南	他	会	寻找	老的	阿卜杜勒	在	这	相同的

[spɑːt][ɪn][ðə; ði] [[sɪks]]

spot	in	the	[	6	]
点	在	这	[	6	]

每年他都知道，在遥远的南方，他会在同一个地方找到老阿卜杜勒[6]

['wɪldərnəs] ['bɔːdərɪŋ] [ðə; ði]['dezərt] , ['weɪtɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][tent] [dɔːr] ,

wilderness	bordering	the	desert	,	waiting	at	his	tent	door	,
荒野	毗邻	这	沙漠	,	等待	在	他的	帐篷	门	,

荒野与沙漠接壤，在他的帐篷门口等着他，

[ðə; ði] [seɪm] [hə'raɪz(ə)n] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] [ˌsɪlu'etɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [θriː] [pɑːmz] ([wʌn][lɑːp] -

the	same	horizon	before	him	silhouetted	with	the	same	three	palms	(	one	lop	-
这	相同的	地平线	前	他	剪影	和	这	相同的	三	棕榈树	(	一	垂落	-

[ɪrd]) ,

eared	)	,
耳朵	)	,

他眼前的地平线依旧，轮廓分明，同样有三棵棕榈树（其中一棵垂耳）。

[ðə; ði] [seɪm] [rɪ'moʊt] , ['tɔːni] [laɪn][ʌv; əv] [loʊ] [hɪlz] [ə'genst] [ðə; ði]['berəl][skaɪ] , [laɪk][sʌm; səm][væst]

the	same	remote	,	tawny	line	of	low	hills	against	the	beryl	sky	,	like	some	vast
这	相同的	偏僻的	,	黄褐色	线	的	低的	丘陵	反对	这	绿柱石	天空	,	喜欢	一些	广阔的

['laɪənz] [lɔːŋ] ,

lion's	long	,
狮子的	长的	,

同样的偏远、黄褐色的低矮山丘，映衬着翠绿色的天空，就像一头巨大雄狮修长的身躯。

[laɪð] ['kɑːntʊr] ['slɪpɪŋ] [θruː] [græs] .

lithe	contour	slipping	through	grass	.
轻盈	轮廓	滑倒	通过	草	.

轻盈的身影滑过草丛。

[hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] ['hɑːrnɪs] [wʊd] [klɪk] ['dʌstili] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [slɪpt] [daʊn] .

His	horse's	harness	would	click	dustily	as	it	slipped	down	.
他的	马匹	马具	会	点击	尘土飞扬地	作为	它	滑倒了	向下	.

他的马的挽具滑落时会发出咔哒咔哒的尘土声。

[æb'duːl] [wʊd] ['ʌtər] [noʊ][wɜːrd] , - [noʊ][wɜːrd] .

Abdul	would	utter	no	word	,	Obil	no	word	.
阿卜杜勒	会	说出	不	单词	,	-	不	单词	.

阿卜杜勒一言不发，奥比尔也一言不发。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['faɪər][ʌv; əv] [gʊd] [koʊl] [ænd; ənd] [brɔɪld] [miːt] ['redi] — [kliːn] — [sʌtʃ]

There	would	be	a	fire	of	good	coals	and	broiled	meat	ready	—	clean	—	such
那里	会	是	一个	火	的	好的	煤炭	和	烤制	肉	准备好	—	干净的	—	这样的

[æz; əz][wʌz; wəz][fɪt][fɔːr; fər][ə; eɪ][sʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] .

as	was	fit	for	a	Son	of	the	Law	.
作为	曾是	合身	为了	一个	儿子	的	这	法律	.

炉火里会燃起旺盛的煤炭，烤好的肉也会准备妥当——干净整洁——就像一个执法者的儿子该享用的那样。

[ðə; ði][bɪg][hɜːrd][ʌv; əv]['kæməlz] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] ,

The	big	herd	of	camels	would	be	there	,
这	大的	一群	的	骆驼	会	是	那里	,

那里会聚集着一大群骆驼。

[ænd; ənd] [wen] - [hæd; həd] ['iːtn] [hɪz; ɪz] [miːl] [ðə; ði] [tuː] [wʊd] [raɪz][ænd; ənd] [wɔːk] [wɪð; wɪθ]

and	when	Obil	had	eaten	his	meal	the	two	would	rise	and	walk	with
和	什么时候	-	有	吃	他的	一顿饭	这	二	会	上升	和	走	和

[wʌn] [ə'kɔːrd] [aʊt] [wer] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [leɪ] ,

one	accord	out	where	the	creatures	lay	,
一	符合	出去	在哪里	这	生物	躺	,

奥比尔吃完饭后，两人便会起身，心照不宣地走到那些动物躺着的地方。

[ðer; ðər]['draɪvər] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [saʊnd] [ə'sliːp] ,

their	drivers	among	them	sound	asleep	,
他们的	司机	之中	他们	声音	睡着了	,

他们的司机中，有人正在熟睡。

[ðə; ði] [biːsts] ['stɜːrɪŋ] [wɪð; wɪθ] [moʊnz] [ænd; ənd] [æt; ət] [saʊnd] [ʌv; əv] [ðɪs] [hæf] -

the	beasts	stirring	with	moans	and	complainings	at	sound	of	this	half	-
这	野兽	搅拌	和	呻吟	和	抱怨	在	声音	的	这	一半	-

[fə'mɪliər] ['fʊtfɔːl] .

familiar	footfall	.
熟悉的	人流量	.

听到这似曾相识的脚步声，野兽们发出呻吟和抱怨。

[ðen] [æb'duːl] [wʊd] ['oʊpən][hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [spiːk] , [waɪl] - ['lisnd] ['θɜːrstɪli] , [ʌv; əv]

Then	Abdul	would	open	his	mouth	and	speak	,	while	Obil	listened	thirstily	,	of
然后	阿卜杜勒	会	打开	他的	嘴	和	说话	,	尽管	-	听着	口渴地	,	的

[ðɪs] ['kæm(ə)l][ænd; ənd] [ðæt] ;

this	camel	and	that	;
这	骆驼	和	那	;

然后阿卜杜勒就会开口说话，而奥比尔则如饥似渴地听着，讲述这头骆驼和那头骆驼的故事；

[wʌn] [hɪr] [ðæt] [wʌz; wəz] [nuː] , [ə'nʌðər] [oʊld][wʌn][ðer; ðər] ;

one	here	that	was	new	,	another	old	one	there	;
一	这里	那	曾是	新的	,	其他	老的	一	那里	;

这里有一个新的，那里有一个旧的；

[ðɪs] ['ʌgli] [wʌn] [ðæt] [wʌz; wəz] [siːzd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['dezərt] - [lʌst] ['evri] [jɪr] ,

this	ugly	one	that	was	seized	with	the	desert	-	lust	every	year	,
这	丑陋的	一	那	曾是	查获	和	这	沙漠	-	欲望	每一个	年	,

这个丑陋的家伙每年都会被沙漠的欲望所吞噬，

[soʊ] ['iːvəli] [juː; jʊ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [tɪl] [ðə; ði]['kærəvæn]['stɑːrtɪd] — [ænd; ənd] -

so	evilly	you	could	do	nothing	with	her	till	the	caravan	started	—	and	Obil
所以	邪恶地	你	可以	做	没有什么	和	她	直到	这	大篷车	开始	—	和	-

[ə'fekʃənətli] ['pætɪd] [hɜːr; hər] [rʌf] [haɪd] ;

affectionately	patted	her	rough	hide	;
亲切地	轻拍	她	粗糙的	隐藏	;

她如此邪恶，以至于你对她无能为力，直到商队出发——奥比尔慈爱地拍了拍她粗糙的皮肤；

[ʌv; əv] [['sɛvən]]

of	[	7	]
的	[	7	]

[7]

[ðə; ði] ['veriəs] ['draɪvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [treɪd] , [ænd; ənd][bæd] [ʃɪftɪŋz] [ɪn][ðə; ði]

the	various	drivers	,	and	the	promise	of	trade	,	and	bad	shiftings	in	the
这	各种各样的	司机	,	和	这	承诺	的	贸易	,	和	坏的	转变	在	这

[ruːt] .

route	.
路线	.

各种因素，贸易前景，以及路线上的糟糕变动。

- [wʌz; wəz] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['draɪvər][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] ,

Obil	was	head	of	the	drivers	in	those	days	,
-	曾是	头	的	这	司机	在	那些	天	,

奥比尔当时是车队的领队。

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [sliːp] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði]['oʊpən] [er] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæməlz] .

and	loved	to	sleep	with	them	in	the	open	air	among	the	camels	.
和	喜爱	到	睡觉	和	他们	在	这	打开	空气	之中	这	骆驼	.

他们喜欢和骆驼一起在露天睡觉。

[ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm] [diːp] ['kɑːntent][ænd; ənd] [ə'blɪviən] [fɔːr; fər] [ðæt] [taɪm] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [leɪ] [bɪ'jɑːnd]

It	gave	him	deep	content	and	oblivion	for	that	time	to	all	that	lay	beyond
它	给予	他	深的	内容	和	遗忘	为了	那	时间	到	全部	那	躺	超过

[ðə; ði][hə'raɪz(ə)n] .

the	horizon	.
这	地平线	.

那段时间，它让他感到无比满足，忘却了地平线之外的一切。

[hiː; hi]['sætɪsfaɪd][hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪmɪtləs] [skaɪz] [æt; ət] [naɪt] ,

He	satisfied	his	hunger	for	the	limitless	skies	at	night	,
他	使满意	他的	饥饿	为了	这	无限	天空	在	夜晚	,

他渴望在夜晚仰望无垠的天空，

[ænd; ənd] [soʊkt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [ɪn'dʒɔɪmənt][ɪn][ðə; ði] ['pæʃənət] [sʌn][baɪ][deɪ] .

and	soaked	himself	with	unspeakable	enjoyment	in	the	passionate	sun	by	day	.
和	浸泡过	他自己	和	无法形容	享受	在	这	热情的	太阳	经过	天	.

白天，他尽情享受着炽热的阳光，沉浸在难以言喻的快乐之中。

[noʊ][hjuːdʒ] [ˌelɪ'mentl] ['tɜːrmɔɪl][ʌv; əv] [ðæt] [waɪd] [laɪf]['evər] [dɪ'stɜːrbd] - .

No	huge	elemental	turmoil	of	that	wide	life	ever	disturbed	Obil	.
不	巨大的	元素	动荡	的	那	宽的	生活	曾经	不安	-	.

奥比尔从未被如此广阔的人生中任何巨大的自然动荡所扰乱。

['swiːpɪŋ] [fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [θʌndɝɪŋz] , ['əːθkweiks] , ['waɪndz] , [ɔːl] [geɪv] [hɪm; ɪm]

Sweeping	fires	of	the	wilderness	,	thunderings	,	earthquakes	,	winds	,	all	gave	him
扫荡	火灾	的	这	荒野	,	雷声	,	地震	,	风	,	全部	给予	他

[dʒɔɪ] .

joy	.
喜悦	.

荒野中的熊熊烈火、雷鸣、地震、狂风，这一切都让他感到快乐。

['ɔːf(ə)n][hiː; hi][hæd; həd] [wiːld] [hɪz; ɪz] [hɔːrs] [tuː; tə] [tʃeɪs] [ðə; ði][draɪ][waɪld] ['ɑːrtɪtʃoʊk] — [ðə; ði]

Often	he	had	wheeled	his	horse	to	chase	the	dry	wild	artichoke	—	the
经常	他	有	带轮子的	他的	马	到	追赶	这	干燥	荒野	朝鲜蓟	—	这

[wiːl] ,

cursèd	Wheel	,
诅咒	车轮	,

他经常策马飞奔去追赶干枯的野生洋蓟——那该死的轮子。

[wen] [kɔːt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [fleɪmz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ][bɔːl][ʌv; əv]['faɪər] ,

when	caught	in	the	wilderness	flames	it	was	turned	into	a	ball	of	fire	,
什么时候	捕捉	在	这	荒野	火焰	它	曾是	转向	进入	一个	球	的	火	,

当它被荒野的火焰吞噬时，就变成了一团火球。

[ænd; ənd] , ['lɪftɪd] [ænd; ənd] [tɔːst] [ɪn][ðə; ði] [fɪrs] [wɪnd] , ['iːgərli] ['kɪndld] [nuː] [fairz][ɪn][ɪts][waɪld] [flaɪt] .

and	,	lifted	and	tossed	in	the	fierce	wind	,	eagerly	kindled	new	fires	in	its	wild	flight	.
和	,	抬起	和	抛掷	在	这	凶猛的	风	,	急切地	点燃	新的	火灾	在	它是	荒野	航班	.

在狂风中被抛起、翻滚，它在狂野的飞行中渴望地燃起新的火焰。

['ʌðər] [men] [fɪrd] [ðɪs] ['faɪəri] [θɪŋ] [wɪtʃ] ['mædənd] ['hɔːrsɪz][ænd; ənd]['kæməlz][ænd; ənd][set][væst] [trækts][ʌv; əv] ['wɪldərnəs] [ɑːn]['faɪər] ,

Other	men	feared	this	fiery	thing	which	maddened	horses	and	camels	and	set	vast	tracts	of	wilderness	on	fire	,
其他	男人	害怕	这	火热	事物	哪个	疯狂的	马匹	和	骆驼	和	放	广阔的	小册子	的	荒野	在	火	,

其他人则惧怕这种能使马匹和骆驼发狂、并点燃大片荒野的烈火。

[bʌt; bət][nɑːt] - .

but	not	Obil	.
但	不是	-	.

但奥比尔不是。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['lisnd] [wɪð; wɪθ] [ɔː] [tuː; tə][ðə; ði] ['hɑːzən] ['riːdɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sɑːmɪst] ,

It	was	true	that	he	had	listened	with	awe	to	the	Chazzan	reading	from	the	Psalmist	,
它	曾是	真的	那	他	有	听着	和	敬畏	到	这	领唱	阅读	从	这	诗篇作者	,

他的确怀着敬畏之心聆听了领唱者朗诵诗篇。

[ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɪnəgɑːg] [æt; ət] [hoʊm] : [[eɪt]]

in	the	little	synagogue	at	home	:	[	8	]
在	这	小的	犹太教堂	在	家	:	[	8	]

在家里的小犹太教堂里：[8]

“ [oʊ][maɪ][gɑːd] , [meɪk] [ðem; ðəm][laɪk][ə; eɪ] [wiːl] , [æz; əz][ðə; ði] ['stʌbl] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][wɪnd] . *

“	O	my	God	,	make	them	like	a	wheel	,	as	the	stubble	before	the	wind	.	*
“	哦	我的	上帝	,	制作	他们	喜欢	一个	车轮	,	作为	这	茬	前	这	风	.	*

“我的上帝啊，愿他们像车轮一样，像风前的碎秸一样。”*

* * [soʊ] ['pɜːrsɪkjuːt] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðaɪ] ['tempɪst] , [ænd; ənd] [meɪk] [ðem; ðəm][ə'freɪd][wɪð; wɪθ][ðaɪ] [stɔːrm] .

*	*	So	persecute	them	with	thy	tempest	,	and	make	them	afraid	with	thy	storm	.
*	*	所以	迫害	他们	和	你的	暴风雨	,	和	制作	他们	害怕的	和	你的	风暴	.

* 所以，用你的暴风雨迫害他们，用你的狂风暴雨惊吓他们。

[fɪl] [ðer; ðər]['feɪsɪz][wɪð; wɪθ] [ʃeɪm] , [ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [siːk] [ðaɪ] [feɪs] , [oʊ][lɔːrd] .

Fill	their	faces	with	shame	,	that	they	may	seek	thy	face	,	O	Lord	.
充满	他们的	面孔	和	耻辱	,	那	他们	可能	寻找	你的	脸	,	哦	主	.

使他们满面羞愧，好让他们寻求你的面，耶和华啊。

" [fɔːr; fər][hiː; hi] [rɪ'membər] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðæt] [fɪrs] [wiːl] ['sʌd(ə)nli] [snʌft] [aʊt]
" For he remembered how he had seen that fierce Wheel suddenly snuffed out
" 为了 他 记得 如何 他 有 已见 那 凶猛的 车轮 突然 熄灭 出去
[bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['rʌʃɪŋ] ['waɪndz] ,
before the rushing winds ,
前 这 匆忙 风 ,

因为他记得，他曾亲眼目睹那猛烈的车轮在疾风面前突然熄灭。

[ænd; ənd][hiː; hi] [nuː] [baɪ] [ðɪs] [wʌt] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði]['æŋgri] [breθ] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə][ə'pɑːn]
and he knew by this what must be the angry breath of Jehovah upon
和 他 知道 经过 这 什么 必须 是 这 生气的 气息 的 耶和华 之上
[ðə; ði] ['wɪkɪd] ;
the wicked ;
这 邪恶 ;

他由此知道耶和华对恶人所发的怒气是怎样的；

[stɪl] - [fɪrd] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] ,
still Obil feared nothing in those old days ,
仍然 - 害怕 没有什么 在 那些 老的 天 ,

然而，在那个年代，奥比尔什么都不怕。

['niːðər] [ðə; ði] ['tempɪsts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt][nɔːr][ðə; ði][fairz][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪldərnəs] [nɔːr][ðə; ði]
neither the tempests of the desert nor the fires of the wilderness nor the
两者都不 这 暴风雨 的 这 沙漠 也不 这 火灾 的 这 荒野 也不 这
[ə'vendʒɪŋ] [hænd][ʌv; əv][gɑːd] ,
avenging hand of God ,
复仇 手 的 上帝 ,

无论是沙漠的风暴，还是荒野的烈火，亦或是上帝的复仇之手，

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ðen] , [hɪz; ɪz][hændz] [pjʊr] .
for his heart was good then , his hands pure .
为了 他的 心 曾是 好的 然后 , 他的 双手 纯的 .

因为他当时心地善良，双手纯洁。

[ɪn] [ðə; ði] [jɪr] [wen] [ˌbɑːr'zɪlaɪ] , [hɪz; ɪz] [sʌn] , [wʌz; wəz] [ten] , - [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [waɪf] ['mɪriəm] ,
IN THE year when Barzillai , his son , was ten , Obil said to his wife Miriam ,
在 这 年 什么时候 巴兹莱 , 他的 儿子 , 曾是 十 , - 说 到 他的 妻子 米里亚姆 ,

在他儿子巴尔齐莱十岁那年，奥比尔对他的妻子米里亚姆说：

" [nekst] [jɪr] [ðə; ði] [bɔɪ] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] ,
" Next year the boy shall go with me to the desert ,
" 下一个 年 这 男生 将 去 和 我 到 这 沙漠 ,

"明年这孩子要跟我一起去沙漠。"

[ðæt] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [meɪ] [groʊ] [brɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [strɔːŋ] .
that his shoulders may grow broad and his heart strong .
那 他的 肩膀 可能 生长 广阔 和 他的 心 强的 .

愿他的肩膀宽阔，心肠强壮。

" [ænd; ənd]['mɪriəm] [boʊd] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] ['ænsər] , " [æz; əz][juː; jʊ] [wɪl] , - — [nekst]
" And Miriam bowed her head and answered , " As you will , Obil — next
" 和 米里亚姆 鞠躬 她 头 和 回答 , " 作为 你 将要 , - — 下一个
[jɪr] .
year .
年 .

"米利暗低下头回答说：'如你所愿，奥比尔——明年吧。

" [bʌt; bət][ðə; ði][tʃaɪld]['nevər] [went] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði]['dezərt] .
" But the child never went with him to the desert .
" 但 这 孩子 绝不 去 和 他 到 这 沙漠 .

但孩子从未和他一起去过沙漠。

[fɔːr; fər] [ðæt] [jɪr] , [waɪl] - [wʌz; wəz] [gɔːn] [diːp] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊθ] ['saɪləns] ,

For	that	year	,	while	Obil	was	gone	deep	into	the	South	silence	,
为了	那	年	,	尽管	-	曾是	已消失	深的	进入	这	南	沉默	,

那一年，奥比尔消失在南方的寂静深处。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [draʊθ] [swept] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l] [hiːt] [æz; əz] [noʊ] [[naɪn]]

the	long	drouth	swept	out	of	the	wilderness	with	such	terrible	heat	as	no	[
这	长的	干旱	扫荡	出去	的	这	荒野	和	这样的	糟糕的	热	作为	不	[

9	]
9	]

漫长的干旱席卷了荒野，带来了可怕的酷热[9]

[wʌn] ['lɪvɪŋ] [hæd; həd] ['evər] [noʊn] .

one	living	had	ever	known	.
一	活的	有	曾经	已知	.

一个活着的人所认识的。

[ðə; ði] [fɪrs] [biːsts] [keɪm] [daʊn] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['maʊntnz] ['ɪntuː][ðə; ði] [tild] [fiːldz] [ænd; ənd]

The	fierce	beasts	came	down	from	the	mountains	into	the	tilled	fields	and
这	凶猛的	野兽	来了	向下	从	这	山脉	进入	这	平铺	字段	和

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [həːdz] .

upon	the	herds	.
之上	这	畜群	.

凶猛的野兽从山上下来，闯入耕地，袭击牲畜。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪəri] [wiːl] [keɪm] [wʌn] [deɪ] [ænd; ənd] [lɪt] - [fiːld] [ʌv; əv] [greɪn] [ænd; ənd] [kɪld]

And	the	fiery	Wheel	came	one	day	and	lit	Obil's	field	of	grain	and	killed
和	这	火热	车轮	来了	一	天	和	点燃	-	场地	的	粮食	和	被杀

[ðə; ði] ['kæt(ə)l] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ðæt] [wɜːr; wər] [left] ,

the	cattle	and	the	sheep	that	were	left	,
这	牛	和	这	羊	那	是	左边	,

有一天，烈焰之轮降临，点燃了奥比尔的麦田，烧死了剩下的牛羊。

[ænd; ənd] [dɪ'vaʊəd] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [vaɪn] - ['kʌvərd] [hoʊm] .

and	devoured	his	little	vine	-	covered	home	.
和	吞噬	他的	小的	藤	-	涵盖	家	.

并吞噬了他那被藤蔓覆盖的小家。

['mɪriəm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] ['faɪər] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [daɪd] [suːn] , [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['fiːvər] ,

Miriam	and	the	child	escaped	the	fire	,	but	she	died	soon	,	of	a	fever	,
米里亚姆	和	这	孩子	逃脱	这	火	,	但	她	死亡	很快	,	的	一个	发烧	,

米利暗和孩子逃出了火灾，但她不久后因发烧去世了。

[ɔːr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fraɪt] [ænd; ənd] [ʃɑːk] — [hiː; hi] ['nevər] [kwaɪt] [nuː] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ræbaɪ] ['elkənəh] , ['grænd,ʌŋkəl] [ʌv; əv] ['mɪriəm] ,

or	of	the	fright	and	shock	—	he	never	quite	knew	—	and	the	Rabbi
或者	的	这	惊吓	和	震惊	—	他	绝不	相当	知道	—	和	这	拉比

Elkanah	,	granduncle	of	Miriam	,
以勒加拿	,	叔祖	的	米里亚姆	,

或许是恐惧和震惊——他始终不太清楚——还有米利暗的叔祖父埃尔卡纳拉比，

['membər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sænhidrin] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [mæn] ,

member	of	the	Sanhedrin	and	a	very	great	man	,
成员	的	这	犹太最高法院	和	一个	非常	伟大的	男人	,

他是犹太最高法院的成员，也是一位非常伟大的人。

[tʊk] [ðə; ði] [bɔɪ] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['steɪtli] ['pæləs] [ʌv; əv][pɑːmz] ['stændɪŋ] [ɪn] ['gloʊɪŋ] ['gaːdnz] [daʊn] [nɪr]
took **the** **boy** **into** **his** **stately** **Palace** **of** **Palms** **standing** **in** **glowing** **gardens** **down** **near**
采取 这 男生 进入 他的 庄严 宫殿 的 棕榈树 常设 在 发光 花园 向下 靠近
[tuː; tə]['dʒerɪˌkoʊ] .
to **Jericho** **.**
到 耶利哥 .

他把男孩带进了他那座位于耶利哥附近、坐落在波光粼粼的花园中的庄严的棕榈宫。

“ [kʌm] , - , [biː; bi][ə; eɪ][mæn] !
“ **Come** **,** **Obil** **,** **be** **a** **man** **!**
“ 来 , - , 是 一个 男人 !

“奥比尔，像个男人一样！”

” [ðə; ði]['ræbaɪ] [sed] , ['stændɪŋ] [laɪk][sʌm; səm] [greɪt] ['reɪdiənt]['aɪrɪs][ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] - ['bɔːdəd] [roʊbz]
” **the** **rabbi** **said** **,** **standing** **like** **some** **great** **radiant** **iris** **in** **his** **full** **-** **bordered** **robes**
” 这 拉比 说 , 常设 喜欢 一些 伟大的 辐射状 鸢尾花 在 他的 满的 - 带边框 长袍
[ʌv; əv] [pɜːrl] [ænd; ənd] [bluː] ,
of **pearl** **and** **blue** **,**
的 珍珠 和 蓝色的 ,

“拉比说道，他身穿珍珠蓝相间的镶边长袍，像一朵巨大的、光芒四射的鸢尾花一样站在那里。”

[ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ] ['dʒuːəld] [hænd][ə'pɑːn] - [boʊd] ['ʃoʊldər] .
and **laid** **a** **jeweled** **hand** **upon** **Obil's** **bowed** **shoulder** **.**
和 铺设 一个 珠宝 手 之上 - 鞠躬 肩膀 .

然后将一只戴着珠宝的手放在奥比尔低垂的肩膀上。

“ [aɪ] [wɪl] [kiːp] [ðə; ði] [bɔɪ] .
“ **I** **will** **keep** **the** **boy** **.**
“ 我 将要 保持 这 男生 .

“我会留下这个孩子。”

[ðə; ði] [blʌd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [reɪs] [ɪz][pleɪn][ɪn][hɪm; ɪm] .
The **blood** **of** **his** **mother's** **race** **is** **plain** **in** **him** **.**
这 血 的 他的 母亲的 种族 是 清楚的 在 他 .

他身上明显带有母亲家族的血统。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɜːrθ] [waɪl] .
It **will** **be** **worth** **while** **.**
它 将要 是 值得 尽管 .

这样做是值得的。

[æz; əz][fɔːr; fər][juː; jʊ] , ['daʊtləs] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɜːrs] ['ɔːlsoʊ][ə'pɑːn]
As **for** **you** **,** **doubtless** **this** **is** **a** **curse** **,** **yea** **,** **and** **a** **curse** **also** **upon**
作为 为了 你 , 毫无疑问 这 是 一个 诅咒 , 是的 , 和 一个 诅咒 还 之上
['mɪriəm] , [jʊr; jər][waɪf] . [-]
Miriam **,** **your** **wife** **.** **[** **10** **]**
米里亚姆 , 你的 妻子 . [-]

至于你，这无疑是一种诅咒，是的，对你的妻子米利暗来说也是一种诅咒。[10]

- [æz; əz][ðə; ði][bɜːrd][baɪ] ['wɑːndərɪŋ] , [ðə; ði] ['swɑːloʊ] [baɪ] ['flaɪɪŋ] , ['kɑːzləs] [ðə; ði] [kɜːrs] ['kænɑːt]
' **As** **the** **bird** **by** **wandering** **,** **the** **swallow** **by** **flying** **,** **causeless** **the** **curse** **cannot**
- 作为 这 鸟 经过 漫游 , 这 吞 经过 飞行 , 无因 这 诅咒 不能
[kʌm] . -
come **.** **'**
来 . -

“如鸟儿漂泊，燕子飞翔，无缘无故，诅咒不会降临。”

“ [juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt][pʊt] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [kliːn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌʌn'kliːn] .
“ **You** **have** **not** **put** **difference** **between** **the** **clean** **and** **the** **unclean** **.**
“ 你 有 不是 放 不同之处 之间 这 干净的 和 这 不洁 .

“你们没有把洁净的和不洁净的分开。”

[juː; jʊ][hæv; həv][nɑːt] [wɑːʃt] [ðə; ði] [rɪst] [nɔːr] [klenzd] [ðə; ði][kʌp] [bɪˈfɔːr] [ænd; ənd]['æftər] .

You	have	not	washed	the	wrist	nor	cleansed	the	cup	before	and	after	.
你	有	不是	洗过	这	手腕	也不	已清洗	这	杯子	前	和	后	.

你既没有清洗手腕，也没有在使用前后清洗杯子。

[ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [deɪ] [juː; jʊ][hæv; həv] ['lɪftɪd] ['meni] [taɪmz] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] .

On	the	Sabbath	day	you	have	lifted	many	times	the	weight	of	the	fig	.
在	这	安息日	天	你	有	抬起	许多	时代	这	重量	的	这	如图	.

在安息日，你们举起了比无花果重得多的重量。

[juː; jʊ][hæv; həv] ['iːtn] [θɪŋz] [nɑːt] [kʊkt] [wɪð; wɪθ][ɪn'tenʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] ['sæbəθ] ,

You	have	eaten	things	not	cooked	with	intention	for	the	Sabbath	,
你	有	吃	事物	不是	煮熟	和	意图	为了	这	安息日	,

你们吃了并非为安息日特意烹制的食物，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][ɑːn][ðə; ði] ['sæbəθ] [draɪd][jʊr; jər][koʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] .

and	you	have	on	the	Sabbath	dried	your	coat	beside	the	fire	.
和	你	有	在	这	安息日	干燥	你的	外套	旁	这	火	.

你在安息日把外衣放在火旁烘干。

[fɔːr; fər] [ðiːz] [θɪŋz] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][dʒə'hoʊvə][ɪz] ['kɪndld] [ə'genst] [juː; jʊ] . ”

For	these	things	the	wrath	of	Jehovah	is	kindled	against	you	.	”
为了	这些	事物	这	愤怒	的	耶和华	是	点燃	反对	你	.	”

因这些事，耶和华的怒气向你们发作。”

“ ['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [kɜːrs] , ” [sed] - ['hʌmbli] [ðen] .

“	Doubtless	it	is	a	curse	,	”	said	Obil	humbly	then	.
“	毫无疑问	它	是	一个	诅咒	,	”	说	-	谦卑地	然后	.

“毫无疑问，这是一种诅咒，”奥比尔谦逊地说。

“ [bʌt; bət] [huː] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l][kæn; kən] [noʊ] [ðə; ði] [lɔː] ?

“	But	who	of	us	common	people	can	know	the	law	?
“	但	WHO	的	我们	常见的	人们	能	知道	这	法律	?

“但是我们这些普通人，又有谁能懂法律呢？”

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [maɪ] [sʌn] [ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] , [ɪf] [hiː; hi] [ə'tendz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hoʊl] [hɑːrt] . ”

It	may	be	that	my	son	shall	learn	,	if	he	attends	with	his	whole	heart	.	”
它	可能	是	那	我的	儿子	将	学习	,	如果	他	参加	和	他的	所有的	心	.	”

如果我的儿子全心全意地听讲，或许他能学到东西。

“ [aɪ] [wɪl] [siː] [ðæt] [hiː; hi] [ə'tendz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['ræbaɪ][wɪð; wɪθ] ['bɪtər] [heɪst] .

“	I	will	see	that	he	attends	,	”	answered	the	rabbi	with	bitter	haste	.
“	我	将要	看	那	他	参加	,	”	回答	这	拉比	和	苦的	匆忙	.

“我会确保他出席，”拉比急切地回答道。

- [went] [tuː; tə]['taɪər] ,

OBIL	went	to	Tyre	,
-	去	到	胎	,

奥比尔去了泰尔，

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [gʊd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [nuː] [lænd] [ə'mʌŋ] [nuː] [men] ,

for	it	seemed	good	to	him	to	be	in	a	new	land	among	new	men	,
为了	它	似乎	好的	到	他	到	是	在	一个	新的	土地	之中	新的	男人	,

因为他觉得在新大陆和新朋友一起生活挺好的。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði]['tuːmʌlt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪzi] [siː] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ðæt] [loʊn] ['blækənd] [fiːld] [ɪn][oʊld]

beside	the	tumult	of	the	busy	sea	,	far	from	that	lone	blackened	field	in	old
旁	这	骚乱	的	这	忙碌的	海	,	远的	从	那	孤独	变黑	场地	在	老的

['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] ,

Hebron	,
希伯伦	,

在喧嚣繁忙的大海旁，远离古老希伯伦那片孤零零的焦黑田野，

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] .

far	from	the	paths	of	the	desert	.
远的	从	这	路径	的	这	沙漠	.

远离沙漠小径。

['jɪrz] [went][baɪ][ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [keɪm] ['raɪdɪŋ][hoʊm] — [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [ʌp]

Years	went	by	and	then	he	came	riding	home	—	just	as	he	was	coming	up
年	去	经过	和	然后	他	来了	骑术	家	—	只是	作为	他	曾是	未来	向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ɑːn] [ðɪs] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [greɪt] [jɪr] [ɪn] [-]

from	the	sea	on	this	day	of	the	Lord's	Great	Year	in	[	11	]
从	这	海	在	这	天	的	这	主场	伟大的	年	在	[	-	]

多年过去，他骑马回家了——就在主的大年这一天，他从海上回来的时候[11]

['gælə˛li] — ['oʊnli] [ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [gʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz] [pjʊr] .

Galilee	—	only	then	his	heart	was	good	and	his	hands	pure	.
加利利	—	仅有的	然后	他的	心	曾是	好的	和	他的	双手	纯的	.

加利利——只有那时他的心才善良，他的手才洁净。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [sæŋ] [tuː; tə][ɪt'self] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [æz; əz][hiː; hi][roʊd] [ə'loʊn] [θruː] [ðə; ði]

And	his	heart	sang	to	itself	that	first	day	as	he	rode	alone	through	the
和	他的	心	唱	到	本身	那	第一的	天	作为	他	骑	独自的	通过	这

[sɜːrf] ,

surf	,
冲浪	,

第一天，他独自骑马穿过海浪，心中充满了喜悦。

[æz; əz][hiː; hi] [klaɪmd] [ðə; ði] ['ʌplændz] [ænd; ənd] ['klætərd] [ə'lɔːŋ] ['stoʊni] [weɪz] , “ [haʊ] [tɔːl][maɪ][sʌn]

as	he	climbed	the	uplands	and	clattered	along	stony	ways	,	“	How	tall	my	son
作为	他	攀登	这	高地	和	咔嗒咔嗒地	沿着	石质的	方式	,	“	如何	高的	我的	儿子

[mʌst; məst][biː; bi] [groʊn] ,

must	be	grown	,
必须	是	生长	,

当他攀登高地，沿着碎石路一路前行时，“我的儿子现在该有多高啊”，

[ænd; ənd] [haʊ] [waɪz] !

and	how	wise	!
和	如何	明智的	!

真是明智之举！

[noʊ] [daʊt] [hiː; hi][ɪz] [mɑːrkt] ['iːv(ə)n] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [striːts] — [ðə; ði]['splendɪd] [jʌŋ] ['nefjuː] [ʌv; əv]

No	doubt	he	is	marked	even	now	in	the	streets	—	the	splendid	young	nephew	of
不	怀疑	他	是	标记	甚至	现在	在	这	街道	—	这	灿烂	年轻的	侄子	的

[ðə; ði] [greɪt] ['ræbaɪ] .

the	great	rabbi	.
这	伟大的	拉比	.

毫无疑问，即使现在走在街上，人们也会认出他——这位伟大拉比的英俊年轻侄子。

[hiː; hi] [wɪl] ['hɑːrdli][biː; bi]['noʊtɪd][æz; əz][˛bɑːr'zɪlaɪ] , [ðə; ði][sʌn][ʌv; əv] - .

He	will	hardly	be	noted	as	Barzillai	,	the	son	of	Obil	.
他	将要	几乎	是	著名的	作为	巴兹莱	,	这	儿子	的	-	.

他几乎不会被人记住是奥比尔之子巴尔齐莱。

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] .

But	no	matter	.
但	不	事情	.

但没关系。

[sʌm; səm] [deɪ] ['daʊtləs] [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ]['ræbaɪ] .

Some	day	doubtless	he	will	be	a	rabbi	.
一些	天	毫无疑问	他	将要	是	一个	拉比	.

毫无疑问，他将来会成为一名拉比。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz]['iːv(ə)n] ['lɜːrnɪd] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['gretɪst]

It	may	be	that	he	has	even	learned	by	this	time	what	is	the	Greatest
它	可能	是	那	他	有	甚至	学习	经过	这	时间	什么	是	这	最

[kə'mændmənt] .

Commandment	.
诫命	.

或许他此时已经明白了什么是最大的诫命。

[ðɪs] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [ðə; ði] ['kɑːmən] ['piːp(ə)l] ['seldəm] [kæn; kən] [noʊ] .

This	is	something	the	common	people	seldom	can	know	.
这	是	某物	这	常见的	人们	很少	能	知道	.

这是普通人很少能知道的事情。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃʊr] [ðæt] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] ['welkəm] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] [dʒɔɪ] .

"	He	was	sure	that	his	son	would	welcome	him	with	great	joy	.
"	他	曾是	当然	那	他的	儿子	会	欢迎	他	和	伟大的	喜悦	.

他确信儿子会非常高兴地迎接他。

[ðeɪ] [wʊd] [goʊ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɪl] ['kʌntri] [tə'geðər] .

They	would	go	out	to	the	hill	country	together	.
他们	会	去	出去	到	这	爬坡道	国家	一起	.

他们会一起去山区。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [greɪt] [θɪŋz] [tuː; tə] [tel] [hɪz; ɪz] [sʌn] ,

He	would	have	great	things	to	tell	his	son	,
他	会	有	伟大的	事物	到	告诉	他的	儿子	,

他有很多精彩的故事要告诉他的儿子。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [sʌn] [wʊd] [ɪn'strʌkt] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

while	his	son	would	instruct	him	in	the	things	of	the	law	,
尽管	他的	儿子	会	指示	他	在	这	事物	的	这	法律	,

他的儿子会教他法律方面的事情，

[ðə; ði] [θɪŋz] [wʌn] [mʌst; məst] [noʊ] [tuː; tə] [biː; bi] [seɪvd] .

the	things	one	must	know	to	be	saved	.
这	事物	一	必须	知道	到	是	已保存	.

得救必须知道的事。

[ðə; ði] [wɜːrld] [ʃoʊn] ['wʌndrəsli] [ðæt] [deɪ] .

The	world	shone	wondrously	that	day	.
这	世界	闪耀	奇妙地	那	天	.

那一天，世界闪耀着奇妙的光芒。

['siːkrətli] [ɪn] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [reɪnz] [ðə; ði] [liːvz] [hæd; həd] [bɪn] ['glɑːɪŋ] [ðəm'selvz] ,

Secretly	in	the	stormy	rains	the	leaves	had	been	glossing	themselves	,
偷偷	在	这	暴风雨	雨	这	树叶	有	到过	光泽	他们自己	,

在暴雨的悄悄中，树叶们一直在给自己镀上一层光泽。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [baʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪn] [triːz] [hæd; həd] [kloʊðd] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ]['mɑːt(ə)ld] ['velvɪt]

the	long	boughs	of	the	plane	trees	had	clothed	themselves	with	mottled	velvet
这	长的	树枝	的	这	飞机	树木	有	穿着衣服	他们自己	和	斑驳	天鹅绒

[ɪn][ðə; ði] [bluː] ['dɑːrknəs] ,

in	the	blue	darkness	,
在	这	蓝色的	黑暗	,

在蔚蓝的夜色中，梧桐树长长的枝条仿佛披上了一层斑驳的天鹅绒。

[ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [hæd; həd] ['gæðərd] ['eikəs][ə'pɑːn]['eikəs] [-]

the	hillsides	had	gathered	acres	upon	acres	[	12	]
这	山坡	有	聚集	英亩	之上	英亩	[	-	]

山坡上聚集了成片成片的土地[12]

[ʌv; əv] [rɪtʃ] ['pɜ:rp(ə)l]['aɪrɪs] [blu:m] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [wʊf] [ʌv; əv]['tʃu:lɪps][ænd; ənd] [ə'neməniz] .

of	rich	purple	iris	bloom	and	glowing	woof	of	tulips	and	anemones	.
的	富有的	紫色的	鸢尾花	盛开	和	发光	纬	的	郁金香	和	海葵	.

盛开的深紫色鸢尾花，以及绚丽多彩的郁金香和银莲花。

[ɔ:l] [fɔ:rmz][ænd; ənd] ['kʌlɚz] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑ:rpli] [ɪn] [ðɪs] [klɪr] ['sʌnlaɪt] ;

All	forms	and	colors	stood	out	sharply	in	this	clear	sunlight	;
全部	表格	和	颜色	站立	出去	尖锐地	在	这	清除	阳光	;

在明媚的阳光下，各种形状和颜色都显得格外鲜明;

[ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] ['kæt(ə)l][ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,

the	backs	of	the	red	cattle	in	the	sun	,
这	背部	的	这	红色的	牛	在	这	太阳	,

阳光下，红色的牛背闪闪发光。

[æn; ən][oʊld] [spɪr] [pɔɪnt] ['glɪtərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [græs] [baɪ][ðə; ði]['waɪndɪŋ] [brʊk] ,

an	old	spear	point	glittering	in	the	grass	by	the	winding	brook	,
一个	老的	矛	观点	闪闪发光	在	这	草	经过	这	绕线	溪	,

蜿蜒溪流旁的草丛中，一根古老的矛尖闪闪发光。

[ænd; ənd] ['hɝ:mən] ['gli:mɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [snəuz] .

and	Hermon	gleaming	in	his	snows	.
和	赫尔蒙	闪闪发光	在	他的	雪	.

赫尔蒙在雪中闪闪发光。

['mɪrɪədz] [ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [flekt] [ðə; ði] ['blɑsəmɪŋ] [fi:ldz] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪd] ['hʌmɪŋ] [ʌv; əv] [bi:z]

Myriads	of	butterflies	flecked	the	blossoming	fields	amid	the	wide	humming	of	bees
无数	的	蝴蝶	有斑点的	这	盛开	字段	之中	这	宽的	哼唱	的	蜜蜂

,

,

,

无数蝴蝶点缀着盛开的花田，蜜蜂嗡嗡地飞舞。

[ænd; ənd] ['evriwer] — ['evriwer] — [ðə; ði] [lɑ:ks] [sæŋ] , [ɪn]['sɪlvər]['ju:nɪs(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði][dʒɔɪ]

and	everywhere	—	everywhere	—	the	larks	sang	,	in	silver	unison	with	the	joy
和	到处	—	到处	—	这	云雀	唱	,	在	银	齐声	和	这	喜悦

[ʌv; əv] - .

of	Obil	.
的	-	.

到处——到处——云雀都在歌唱，齐声歌唱着奥比尔的喜悦。

[ðæt] [deɪ] ['feɪdɪd]['ɪntu:] [dʌsk] [bɪ'fɔ:r] - [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði]['ræbaɪ] ['elkənəh] [ɪn]

That	day	faded	into	dusk	before	Obil	came	to	the	home	of	the	Rabbi	Elkanah	in
那	天	褪色	进入	黄昏	前	-	来了	到	这	家	的	这	拉比	以勒加拿	在

[ɪts] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [groʊv] [ænd; ənd] ['gɑ:rdn] .

its	wilderness	of	grove	and	garden	.
它是	荒野	的	树林	和	花园	.

那天傍晚时分，奥比尔来到了拉比埃尔卡纳位于树林和花园环绕的荒野中的家。

[ɪn] ['dɑ:rknəs] [keɪm] - [tu:; tə] [ðæt] [wel] - [rɪ'membər] ['geɪtweɪ] .

In	darkness	came	Obil	to	that	well	-	remembered	gateway	.
在	黑暗	来了	-	到	那	出色地	-	记得	网关	.

黑暗中，奥比尔来到了那扇令人难忘的大门前。

[bʌt; bət] [wʌt] [ment] [ðɪs] ?

But	what	meant	this	?
但	什么	意思是	这	?

但这究竟意味着什么?

[noʊ]['læntərn] [gli:md] [hɪr] [frʌm; frəm][roʊz] - [ri:ðd] ['pɪlər] .

No	lantern	gleamed	here	from	rose	-	wreathed	pillar	.
不	灯笼	闪闪发光	这里	从	玫瑰	-	花环	支柱	.

这里没有从玫瑰花环环绕的柱子上悬挂的灯笼。

[noʊ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['eni] [luːt] ['floʊtɪd] [aʊt] [frʌm; frəm] ['pɜːrfjuːmd] ['baʊərz] .

No	**sound**	**of**	**any**	**lute**	**floated**	**out**	**from**	**perfumed**	**bowers**	**.**
不	声音	的	任何	琵琶	漂浮	出去	从	香	鲍尔斯	.

芬芳的凉亭里没有飘出任何琵琶的琴声。

['oʊnli] [ə; eɪ] [loʊn] ['begər] ['stɑːrtɪd] [ʌp] [frʌm; frəm] [dæŋk] ['ʃæˌdoʊz] .

Only	**a**	**lone**	**beggar**	**started**	**up**	**from**	**dank**	**shadows**	**.**
仅有的	一个	孤独	乞丐	开始	向上	从	dank	阴影	.

只有一名孤零零的乞丐从阴暗潮湿的角落里走了出来。

- [hænd] ['ʃivəd] [æz; əz] [hiː; hi] [drɑːpt] [ə; eɪ] [gɪft] ['ɪntuː] [ðə; ði] [bɪ'siːtʃɪŋ] [pɑːm] [ænd; ənd]

Obil's	**hand**	**shivered**	**as**	**he**	**dropped**	**a**	**gift**	**into**	**the**	**beseeching**	**palm**	**and**
-	手	瑟瑟发抖	作为	他	掉落	一个	礼物	进入	这	恳求	棕榈	和

[in'kwaiəd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ræbaɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [haʊs] .

inquired	**of**	**the**	**rabbi**	**and**	**his**	**house**	**.**
询问	的	这	拉比	和	他的	房子	.

奥比尔的手颤抖着，将一份礼物放入恳求的手掌中，并询问拉比和他的住处。

“ [dʌst] [ðaʊ] [noʊ] ? ” [keɪm] [ðə; ði] [kwɪk] , ['ænsər] ['kwestʃən] ,

“	**Dost**	**thou**	**know**	**?**	**”**	**came**	**the**	**quick**	**,**	**answering**	**question**	**,**
〃	多斯特	你	知道	?	〃	来了	这	快的	,	回答	问题	,

“你知道吗？”对方迅速地反问道。

['wɪspəd] [wɪð; wɪθ] [hɑːt] [breθ] [kloʊz] [ɪn] [ðə; ði] [ɪr] [ʌv; əv] - .

whispered	**with**	**hot**	**breath**	**close**	**in**	**the**	**ear**	**of**	**Obil**	**.**
低声说道	和	热的	气息	关闭	在	这	耳朵	的	-	.

他凑近奥比尔的耳朵，用灼热的气息低语道。

“ [gɔːn] — [gɔːn] !

“	**Gone**	**—**	**gone**	**!**
〃	已消失	—	已消失	!

“走了——走了！”

[sʌm; səm] [seɪ] [-]

Some	**say**	**[**	**13**	**]**
一些	说	[	-	]

有人说[13]

['dwelɪŋ] [ɪn] [dʒə'ruːsələm] , [sʌm; səm] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] [gɔːn] [tuː; tə] [kə'pɜːrniəm] .

dwelling	**in**	**Jerusalem**	**,**	**some**	**that**	**he**	**is**	**gone**	**to**	**Capernaum**	**.**
住宅	在	耶路撒冷	,	一些	那	他	是	已消失	到	迦百农	.

有人说他住在耶路撒冷，也有人说他去了迦百农。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [heɪts] [ðɪs] [haʊs] .

For	**he**	**hates**	**this**	**house**	**.**
为了	他	讨厌	这	房子	.

因为他讨厌这栋房子。

[hɪr] [daɪd] [ðə; ði] ['leɪdi] ['serə] , [hɪz; ɪz] [waɪf] .

Here	**died**	**the**	**lady**	**Sarah**	**,**	**his**	**wife**	**.**
这里	死亡	这	女士	莎拉	,	他的	妻子	.

他的妻子莎拉夫人就死在这里。

[hɪr] [lɪvd] [ænd; ənd] [daɪd] [hɪz; ɪz] [sʌn] , [ðə; ði] ['lepər] , ['hɪd(ə)n] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wɜːrld] .

Here	**lived**	**and**	**died**	**his**	**son**	**,**	**the**	**leper**	**,**	**hidden**	**from**	**the**	**world**	**.**
这里	居住地	和	死亡	他的	儿子	,	这	麻风病人	,	隐	从	这	世界	.

他的儿子，一个麻风病人，在这里生活，也在这里死去，与世隔绝。

“	[ænd; ənd]	”	—	[hɪr]	[ðə; ði]	['bɛgərz]	[feɪs]	[ə'gen]	[tʌtʃt]	['hɑːtli][ðə; ði]	[feɪs]	[ʌv; əv]	-	—	“	[dɪdst]
“	**And**	”	—	**here**	**the**	**beggar's**	**face**	**again**	**touched**	**hotly**	**the**	**face**	**of**	**Obil**	—	“	**didst**
“	和	”	—	这里	这	乞丐的	脸	再次	感动	热	这	脸	的	-	—	“	迪斯特

[ðaʊ]	[noʊ]	-	,
thou	**know**	**Obil**	**,**
你	知道	-	,

“还有”——说到这里，乞丐的脸再次灼热地贴上了奥比尔的脸——“你认识奥比尔吗？”

[ðə; ði]	['dezərt]	-	['lʌvər]	,	[ænd; ənd]	['kiːpər]	[ʌv; əv]	['kæməlz]	[fɔːr; fər]	[ˌæb'duːlz]	['kærəvæn]	?
the	**Desert**	**-**	**lover**	**,**	**and**	**Keeper**	**of**	**Camels**	**for**	**Abdul's**	**Caravan**	**?**
这	沙漠	-	情人	,	和	守门员	的	骆驼	为了	阿卜杜勒的	大篷车	?

这位热爱沙漠的人，还是阿卜杜勒商队的骆驼管理员？

[hɪz; ɪz]	[waɪf]	['mɪriəm]	[wʌz; wəz]	[niːs]	[tuː; tə]	[ðə; ði]	[greɪt]	['ræbaɪ]	.
His	**wife**	**Miriam**	**was**	**niece**	**to**	**the**	**great**	**rabbi**	**.**
他的	妻子	米里亚姆	曾是	侄女	到	这	伟大的	拉比	.

他的妻子米里亚姆是那位伟大拉比的侄女。

[ˌaɪ 'tiː]	[wʌz; wəz]	[ðə; ði]	[sʌn]	[ʌv; əv]	-	[ænd; ənd]	['mɪriəm]	[ðeɪ]	[tʊk]	[wɪð; wɪθ]	[dɪ'siːt]	[ænd; ənd]	[hɪd]	[ə'weɪ]
It	**was**	**the**	**son**	**of**	**Obil**	**and**	**Miriam**	**they**	**took**	**with**	**deceit**	**and**	**hid**	**away**
它	曾是	这	儿子	的	-	和	米里亚姆	他们	采取	和	欺骗	和	隐藏	离开

[diːp]	,
deep	**,**
深的	,

他们用诡计掳走了奥比勒和米利暗的儿子，并将他藏匿起来。

[diːp]	[ɪn]	[ðə; ði]	['ɪnər]	[kɔːrts]	[ʌv; əv]	[ðə; ði]	['pæləs]	[hɪr]	,	[tuː; tə]	[biː; bi]	[kəm'pænjən]	[ʌv; əv]	[ðer; ðər]	[sʌn]	,
deep	**in**	**the**	**inner**	**courts**	**of**	**the**	**palace**	**here**	**,**	**to**	**be**	**companion**	**of**	**their**	**son**	**,**
深的	在	这	内	法院	的	这	宫殿	这里	,	到	是	伴侣	的	他们的	儿子	,

[ðə; ði]	['lepər]	.
the	**leper**	**.**
这	麻风病人	.

在这座宫殿的内院深处，陪伴着他们患有麻风病的儿子。

“	[ɑːrt]	[ðaʊ]	-	?
“	**Art**	**thou**	**Obil**	**?**
“	艺术	你	-	?

你是奥比尔人吗？

[goʊ]	,	[goʊ]	!
Go	**,**	**go**	**!**
去	,	去	!

走，走！

[let]	[ðem; ðəm]	[tel]	[ðiː]	[ðiːz]	[θɪŋz]	[ɪn]	['hiːbrən; 'hebˌrɑːn]	!
Let	**them**	**tell**	**thee**	**these**	**things**	**in**	**Hebron**	**!**
让	他们	告诉	你	这些	事物	在	希伯伦	!

让他们在希伯伦告诉你这些事吧！

[let]	[ðem; ðəm]	[tel]	[ðiː]	[haʊ]	[ðaɪ]	[sʌn]	,	[ðə; ði]	[sleɪv]	,	[kɔːt]	[ðə; ði]	['pɔɪzn]	[æt; ət]	[læst]	,
Let	**them**	**tell**	**thee**	**how**	**thy**	**son**	**,**	**the**	**slave**	**,**	**caught**	**the**	**poison**	**at**	**last**	**,**
让	他们	告诉	你	如何	你的	儿子	,	这	奴隶	,	捕捉	这	毒	在	最后的	,

让他们告诉你，你那个奴隶儿子最终是如何中毒的。

[haʊ]	[ðeɪ]	[θrʌst]	[hɪm; ɪm]	[fɔːrθ]	['ɪntuː][ðə; ði]	['haɪweɪz]	,	[blaɪnd]	,	[tuː; tə]	[beg]	[wɪð; wɪθ]	[ðə; ði]	['lepər]
how	**they**	**thrust**	**him**	**forth**	**into**	**the**	**highways**	**,**	**blind**	**,**	**to**	**beg**	**with**	**the**	**leper**
如何	他们	推力	他	前进	进入	这	高速公路	,	瞎的	,	到	求	和	这	麻风病人

[hɜːrd]	!
herd	**!**
一群	!

他们把他推到大街上，让他瞎了眼，去和麻风病人一起乞讨！

[ðer; ðər] [ðeɪ] [wɪl] [tel] [ðiː] [haʊ] [wʌn] [blæk] [naɪt] [hiː; hi] ['wɔndəd] ['oʊvər]['jɑːndər]['broʊkən]
There **they** **will** **tell** **thee** **how** **one** **black** **night** **he** **wandered** **over** **yonder** **broken**
那里 他们 将要 告诉 你 如何 一 黑色的 夜晚 他 漫步 超过 远处 破碎的
['ækwɪdʌkt] [wɔːl] [ænd; ənd] [fel] [tuː; tə][ðə; ði] [stoʊnz] [bɪ'loʊ] ,
aqueduct **wall** **and** **fell** **to** **the** **stones** **below** **,**
渡槽 墙 和 跌倒 到 这 石头 以下 ,

在那里，他们会告诉你，在一个漆黑的夜晚，他如何漫步越过那边断裂的引水渠墙壁，跌落到下面的石头上。

[tuː; tə][laɪ] [ded] [ænd; ənd] [fər'gɑːtn] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] [ɔːr] [noʊn] !
to **lie** **dead** **and** **forgotten** **,** **—** **a** **Thing** **not** **to** **be** **touched** **or** **known** **!**
到 说谎 死的 和 被遗忘的 , — 一个 事物 不是 到 是 感动 或者 已知 !

死去并被遗忘，——一件不该被触碰或知晓的事！

[goʊ] !
Go **!**
去 !

去！

" [ɪn]['hiːbrən; 'heb,rɑːn] [ðeɪ] [toʊld][hɪm; ɪm][ɔːl] , [ɪn] [mʌtʃ] ['tremblɪŋ] [ænd; ənd] [fɪr] .
" **In** **Hebron** **they** **told** **him** **all** **,** **in** **much** **trembling** **and** **fear** **.**
" 在 希伯伦 他们 讲述 他 全部 , 在 很多 发抖 和 害怕 .

"在希伯仑，他们战战兢兢、惊恐万分地把一切都告诉了他。"

[ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] - . [-]
This **it** **was** **that** **changed** **the** **heart** **of** **Obil** **.** **[** **14** **]**
这 它 曾是 那 已更改 这 心 的 - . [-]

正是这件事改变了奥比尔的心。[14]

[sɜːrv] [ə; eɪ][gɑːd] [huː] ['oʊnli] [lɪvd] [tuː; tə] [kɜːrs] , [ænd; ənd] [huːz] ['ɑːnərd] ['sɜːrvənt] [wɜːr; wər][laɪk]
Serve **a** **God** **who** **only** **lived** **to** **Curse** **,** **and** **whose** **honored** **servants** **were** **like**
服务 一个 上帝 WHO 仅有的 居住地 到 诅咒 , 和 谁 荣幸 仆人 是 喜欢
[ðɪs] ?
this **?**
这 ?

侍奉一位只会诅咒的神，而他所敬重的仆人竟然是这样的?

['nevər] - .
Never **Obil** **.**
绝不 - .

绝不是奥比尔。

[hiː; hi] [wʊd] [kɜːrs] [dʒə'hoʊvə] , [kɪl] , [ænd; ənd][daɪ] .
He **would** **curse** **Jehovah** **,** **kill** **,** **and** **die** **.**
他 会 诅咒 耶和华 , 杀 , 和 死 .

他会诅咒耶和华，杀人，然后死去。

[bʌt; bət][ə; eɪ][streɪndʒ]['spɪrɪt][ə'roʊz][ænd; ənd] ['græpəld] [hɪz; ɪz][soʊl] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] .
But **a** **strange** **spirit** **arose** **and** **grappled** **his** **soul** **within** **him** **.**
但 一个 奇怪的 精神 出现 和 缠斗 他的 灵魂 之内 他 .

但一个怪异的邪灵出现，纠缠住了他体内的灵魂。

[ˌaɪ 'tiː] [sed] , " [weɪt] !
It **said** **,** **"** **Wait** **!**
它 说 , " 等待 !

它说："等等！"

[kɪl] [naʊ] ?
Kill **now** **?**
杀 现在 ?

现在就杀?

[kiːp] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ][dʒɔɪ][tuː; tə] [kʌm] .
Keep that for a joy to come .
保持 那 为了 一个 喜悦 到 来 .

留着它，将来会很开心。

[nɜːrs] [ˌaɪ ˈtiː] , [praɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [plæn][fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː] !
Nurse it , prize it , plan for it !
护士 它 , 奖 它 , 计划 为了 它 !

精心呵护，珍视，为之规划!

[weɪt] [tɪl] [hiː; hi][hæz; həz] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈpɪnək(ə)l] [ʌv; əv] [ˈpaʊər] [ænd; ənd][laɪf][ɪz] [ˈglɔːriəs] [ænd; ənd]
Wait till he has reached the pinnacle of power and life is glorious and
等待 直到 他 有 达到 这 巅峰 的 力量 和 生活 是 辉煌 和
[ˈveri] [ˈpreʃəs] [tuː; tə][hɪm; ɪm] !
very precious to him !
非常 宝贵的 到 他 !

等到他登上权力巅峰，生命对他来说无比辉煌和珍贵的时候，你就知道了!

[straɪk] [naʊ] [ænd; ənd] [luːz] [ðə; ði] [lɔːŋ] [dʒɔɪ][ʌv; əv][ænˌtɪsɪˈpeɪʃ(ə)n] ?
Strike now and lose the long joy of anticipation ?
罢工 现在 和 失去 这 长的 喜悦 的 预期 ?

现在出手，岂不是会失去长久的期待和喜悦?

[straɪk] [naʊ] [ænd; ənd][daɪ] ?
Strike now and die ?
罢工 现在 和 死 ?

现在就行动，然后死去?

[duː][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fuːl] .
Do not be such a fool .
做 不是 是 这样的 一个 傻子 .

别犯傻了。

[teɪk] [jʊr; jər] [fɪl] [ʌv; əv][laɪf][fɜːrst] .
Take your fill of life first .
拿 你的 充满 的 生活 第一的 .

先尽情享受人生。

[hæv; həv][jʊr; jər] [wɪl] .
Have your will .
有 你的 将要 .

立下遗嘱。

[dɪˈfaɪ] [ðɪs] [dʒəˈhoʊvə] .
Defy this Jehovah .
违抗 这 耶和华 .

违抗耶和华。

[ðen] [kɪl] , [ænd; ənd][daɪ] .
Then kill , and die .
然后 杀 , 和 死 .

然后杀人，然后死去。

” [ænd; ənd] [əˈgen] - [went] [hɪz; ɪz] [wei] .
” And again Obil went his way .
” 和 再次 - 去 他的 方式 .

“奥比尔又一次走上了他的路。”

[ɑːn] ['stɔːrmi] ['gæliːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [siː] , ['ɪntuː] [maɪnz] [ʌv; əv] [speɪn] , [fɑːr] [nɔːrθ] [tuː; tə] [streɪndʒ]

On	stormy	galleys	of	the	great	sea	,	into	mines	of	Spain	,	far	north	to	strange
在	暴风雨	厨房	的	这	伟大的	海	,	进入	矿井	的	西班牙	,	远的	北	到	奇怪的

['aɪsi] [koʊsts] ,

icy	coasts	,
冰冷的	海岸	,

在波涛汹涌的大海上，驶入西班牙的矿井，远赴北方陌生的冰冷海岸，

['ɪntuː] [ðə; ði] ['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] ['wɪkɪdnəs] [ʌv; əv] ['ænti,ɑːk] , [kə'raʊzɪŋ] [frʌm; frəm] ['sɪti] [tuː; tə] ['sɪti] [ɪn]

into	the	whirling	wickedness	of	Antioch	,	carousing	from	city	to	city	in
进入	这	旋转	邪恶	的	安提阿	,	狂欢	从	城市	到	城市	在

['iːdʒɪpt] ,

Egypt	,
埃及	,

陷入安提阿的罪恶漩涡，在埃及的各个城市间寻欢作乐，

[bʌt; bət] ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] [ðə; ði] ['dezərt] !

but	never	more	to	the	desert	!
但	绝不	更多的	到	这	沙漠	!

但再也不会去沙漠了！

[hɪz; ɪz] [hænd] [keɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [noʊ] ['mɜːrsi] .

His	hand	came	to	have	no	mercy	.
他的	手	来了	到	有	不	怜悯	.

他的手下不再手软。

[ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [ded] ['feɪsɪz] [maɪt] [ster] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪd] [ðer; ðər] [oʊn] [tʃɑːrd] ['θreʃhoʊld] ,

A	heap	of	dead	faces	might	stare	at	him	beside	their	own	charred	threshold	,
一个	堆	的	死的	面孔	可能	盯	在	他	旁	他们的	自己的	烧焦的	临界点	,

一堆死者的面孔或许会凝视着他，他们就躺在自己烧焦的门槛旁。

[ænd; ənd] - [kʊd; kəd][stænd] , ['dʒɑːkənd] , ['iːtɪŋ] [greɪps] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɪtiəs] [vaɪn] .

and	Obil	could	stand	,	jocund	,	eating	grapes	from	the	piteous	vine	.
和	-	可以	站立	,	欢乐	,	吃	葡萄	从	这	可怜的	藤	.

奥比尔站着，兴高采烈地吃着从那可怜的葡萄藤上摘下来的葡萄。

['ɔːf(ə)n] [hiː; hi] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] ['siːkrət] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [feɪs] [hiː; hi] [heitid] [wɪð; wɪθ]

Often	he	had	come	back	to	look	in	secret	upon	the	face	he	hated	with
经常	他	有	来	后退	到	看	在	秘密	之上	这	脸	他	憎恨	和

[su'priːm] [heɪt] ,

supreme	hate	,
最高	恨	,

他常常偷偷地回来，凝视着那张他恨之入骨的脸。

['wʌndərɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [naʊ] , [ænd; ənd] [jet] [ðə; ði] [-]

wondering	if	he	should	strike	now	,	and	yet	the	[	15	]
好奇	如果	他	应该	罢工	现在	,	和	然而	这	[	-	]

他正在考虑是否现在就出手，然而[15]

[streɪndʒ] [hænd] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɑːkɪŋ] ['ɪnər] ['spɪrɪt] [held] [hɪm; ɪm] [bæk] [æz; əz] [æt; ət] [fɜːrst] .

strange	hand	of	that	mocking	inner	spirit	held	him	back	as	at	first	.
奇怪的	手	的	那	嘲讽	内	精神	握住	他	后退	作为	在	第一的	.

那股嘲讽的内在力量像最初那样，用它诡异的手阻止了他。

[ðoʊz] [huː] [ɪn] [ðoʊz] [swɪft] ['vɪzɪts] [hæd; həd] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] - [dɪd] [nɑːt] [fər'get] .

Those	who	in	those	swift	visits	had	glimpses	of	the	face	of	Obil	did	not	forget	.
那些	WHO	在	那些	迅速	访问	有	惊鸿一瞥	的	这	脸	的	-	做过	不是	忘记	.

那些在短暂的拜访中瞥见奥比尔面容的人，都对他印象深刻。

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['eɪprəl][wʌns] [mɔːr] ; [ðə; ði] [seɪm] [skaɪ] , [ðə; ði] [seɪm] [sents] [ɪn][ðə; ði] [er]

AND	now	it	was	April	once	more	;	the	same	sky	,	the	same	scents	in	the	air
和	现在	它	曾是	四月	一次	更多的	;	这	相同的	天空	,	这	相同的	气味	在	这	空气

;
;
;

现在又到了四月；天空依旧晴朗，空气中弥漫着同样的气味；

['hɜːmən] ['gliːmɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [snəuz] [dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][dɪd] [ðæt] [fɜːrst] [deɪ] [wen] - [keɪm] ['raɪdɪŋ]

Hermon	gleaming	in	his	snows	just	as	he	did	that	first	day	when	Obil	came	riding
赫尔蒙	闪闪发光	在	他的	雪	只是	作为	他	做过	那	第一的	天	什么时候	-	来了	骑术

[ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sɔːŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] .

up	from	the	sea	alone	with	the	song	in	his	heart	.
向上	从	这	海	独自的	和	这	歌曲	在	他的	心	.

赫尔蒙在雪中闪闪发光，就像奥比尔独自一人从海边骑马而来，心中充满歌声的第一天一样。

[ə'weɪ] [ɪn][də'mæskəs][hiː; hi][hæd; həd][felt][ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [ðæt][ðə; ði][taɪm][wʌz; wəz] [kʌm] .

Away	in	Damascus	he	had	felt	in	his	soul	that	the	time	was	come	.
离开	在	大马士革	他	有	毛毡	在	他的	灵魂	那	这	时间	曾是	来	.

远在大马士革时，他就从内心深处感受到时机已到。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] [bleɪdz] [ʌv; əv] [stiːl] .

He	had	bought	two	wonderful	blades	of	steel	.
他	有	买	二	精彩的	刀片	的	钢	.

他买了两把极好的钢刀。

[wʌn][hæd; həd] ['paʊər] [ðæt] [wʊd] [krʌʃ] [boʊnz] , [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌz; wəz] [swɪft] [ænd; ənd] [ʃʊr]

One	had	power	that	would	crush	bones	,	the	other	was	swift	and	sure
一	有	力量	那	会	压碎	骨头	,	这	其他	曾是	迅速	和	当然

[ænd; ənd]['saɪlənt] .

and	silent	.
和	沉默的	.

一个拥有能粉碎骨头的力量，另一个迅捷、精准且无声。

[baɪ] ['krʊkɪd] [weɪz] , [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [greɪt] [jɪr] [ɪn] ['gælə,li] [ðə; ði] [fɔːr] ['raɪdərz] ,

By	crooked	ways	,	that	day	of	the	Lord's	Great	Year	in	Galilee	the	four	riders	,
经过	歪	方式	,	那	天	的	这	主场	伟大的	年	在	加利利	这	四	骑手	,

在那主的大禧年之日，在加利利，四位骑士以曲折的道路，

['æftər] [ðeɪ] [left][ðə; ði] [siː] , [bɪ'gæn] ['treɪlɪŋ] ['æftər][wʌn] [ə'nʌðər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [swiːt] [waɪld] ['θɪkɪt]

after	they	left	the	sea	,	began	trailing	after	one	another	among	the	sweet	wild	thickets
后	他们	左边	这	海	,	开始	尾随	后	一	其他	之中	这	甜的	荒野	灌木丛

[ʌv; əv]['kɑːrmel] ,

of	Carmel	,
的	卡梅尔	,

他们离开大海后，便开始在卡梅尔甜美的野生灌木丛中互相追逐前进。

['brʌʃɪŋ] [ðə; ði] [duː] [frʌm; frəm] [greɪt] ['flʌʃɪŋ] ['baʊərz] [ʌv; əv] ['hʌnisʌkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [oʊks] ,

brushing	the	dew	from	great	flushing	bowers	of	honeysuckle	among	the	oaks	,
刷牙	这	露	从	伟大的	冲洗	鲍尔斯	的	金银花	之中	这	橡树	,

拂去橡树间盛开的金银花丛上的露珠，

[ɔːr] ['skɜːrtɪŋ] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['mɔːsi] [del] [wer] [dʌvz; doʊvz] [fɪld] [ɔːl][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['meloʊ]

or	skirting	some	little	mossy	dell	where	doves	filled	all	the	air	with	the	mellow
或者	裙边	一些	小的	苔藓	戴尔	在哪里	鸽子	已填	全部	这	空气	和	这	醇厚

['θʌndər] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['blendɪd] [kɔːlz] . [-]

thunder	of	their	blended	calls	.	[	16	]
雷	的	他们的	混合	呼叫	.	[	-	]

或者绕过一些长满苔藓的小山谷，那里鸽子发出悦耳的鸣叫声，响彻天空。[16]

[ðə; ði] ['ʌðər] [læft] [ænd; ənd] [sæŋ] , [bʌt; bət][nɑːt] - .

The	others	laughed	and	sang	,	but	not	Obil	.
这	其他的	笑了	和	唱	,	但	不是	-	.

其他人都在欢笑歌唱，但奥比尔没有。

[æt; ət] ['ʌðər] [taɪmz] [ɪn] [ðæt] [strɔːŋ] [swɪm] [θruː] [ðə; ði][waɪld] [weɪst] [ʌv; əv]['wɔːtərz][hiː; hi][hæd; həd]

At	other	times	in	that	strong	swim	through	the	wild	waste	of	waters	he	had
在	其他	时代	在	那	强的	游泳	通过	这	荒野	浪费	的	水	他	有

[θɔːt] ,

thought	,
想法	,

在其他时候，当他奋力游过那片荒芜的水域时，他曾想过：

“ [ðʌs] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [wen] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ænd; ənd][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læst]

“	Thus	will	I	come	when	I	have	had	my	fill	and	am	to	take	the	last
“	因此	将要	我	来	什么时候	我	有	有	我的	充满	和	是	到	拿	这	最后的

[ænd; ənd] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .

and	best	of	the	feast	.
和	最好的	的	这	盛宴	.

“当我吃饱喝足，准备享用盛宴中最后也是最好的部分时，我就会来。”

[mɔːr] [glæd] [wɪl] [aɪ] [kʌm] [ðæn; ðən][ðə; ði]['wɔːtərz][ʌv; əv] [ðɪs] [fʊl] [striːm] ['rʌʃɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [siː] !

More	glad	will	I	come	than	the	waters	of	this	full	stream	rushing	to	the	sea	!
更多的	高兴的	将要	我	来	比	这	水	的	这	满的	溪流	匆忙	到	这	海	!

我比奔向大海的奔腾溪流还要高兴！

[wɪð; wɪθ] [diːpər] ['kɑːntent][ðæn; ðən]['jɑːndər][dʌvz; doʊvz][ɪn][ðə; ði][sʌn] !

With	deeper	content	than	yonder	doves	in	the	sun	!
和	更深	内容	比	远处	鸽子	在	这	太阳	!

比阳光下的鸽子更有内涵！

” [bʌt; bət] [tə'deɪ] — [haʊ] [streɪndʒ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] !

”	But	today	—	how	strange	it	was	!
”	但	今天	—	如何	奇怪的	它	曾是	!

“但是今天——真是太奇怪了！”

[ðə; ði]['wɔːtərz] [siːmd] [dʌm] .

The	waters	seemed	dumb	.
这	水	似乎	哑的	.

水似乎很沉闷。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

They	had	no	message	for	him	.
他们	有	不	信息	为了	他	.

他们没有话要传达给他。

[jet] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][læst][ænd; ənd] [best] .

Yet	he	was	to	take	the	last	and	best	.
然而	他	曾是	到	拿	这	最后的	和	最好的	.

但他最终还是得到了最后也是最好的。

[hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə] [straɪk] , [ænd; ənd] [seɪ] , “ [ðɪs] [fɔːr; fər][maɪ][sʌn] , [huːz] [laɪf][juː; jʊ] [tʊk] !

He	was	to	strike	,	and	say	,	“	This	for	my	son	,	whose	life	you	took	!
他	曾是	到	罢工	,	和	说	,	“	这	为了	我的	儿子	,	谁	生活	你	采取	!

他要击打，并说：“这是为了我的儿子，你们夺走了他的生命！”

” [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][hjuːdʒ][dʒɔɪ][dɪd][nɑːt] [rʌʃ] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] [naʊ] .

”	But	the	old	huge	joy	did	not	rush	upon	him	now	.
”	但	这	老的	巨大的	喜悦	做过	不是	匆忙	之上	他	现在	.

“但是，他现在并没有感受到以前那种巨大的喜悦。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [dʌl] [wɪl] [ɪn'sted] .

There	was	only	a	weight	of	dull	will	instead	.
那里	曾是	仅有的	一个	重量	的	乏味的	将要	反而	.

取而代之的只有沉重的意志力。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] ['raɪdɪŋ][wɪð; wɪθ] - [ðæt] [deɪ] [hæd; həd]['siːkrət] ['letərz] [frʌm; frəm] [speɪn]

One	of	the	three	riding	with	Obil	that	day	had	secret	letters	from	Spain
一	的	这	三	骑术	和	-	那	天	有	秘密	信件	从	西班牙

[tuː; tə][ə; eɪ] ['noʊblmən] [ɪn] ['ʌpər] .

to	a	nobleman	in	upper	Cæsarea	.
到	一个	贵族	在	上	凯撒利亚	.

那天与奥比尔同行的三人中，有一人从西班牙秘密写信给上凯撒利亚的一位贵族。

- ['kærid] ['ʌndər] [hɪz; ɪz][kwɪ'ræs][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz][sent][frʌm; frəm] [roʊm] [baɪ][ə; eɪ] [sleɪv]

Obil	carried	under	his	cuirass	gold	and	gems	sent	from	Rome	by	a	slave
-	携带	在下面	他的	胸甲	金子	和	宝石	发送	从	罗马	经过	一个	奴隶

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər][ɪn] [kə'pɜːrniəm] .

to	his	master	in	Capernaum	.
到	他的	掌握	在	迦百农	.

奥比尔的胸甲下藏着一位奴隶从罗马寄给他在迦百农的主人的金银珠宝。

[ə'nʌðər] [hæd; həd][ə; eɪ] [det] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [tuː; tə] [peɪ] , [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm]

Another	had	a	debt	of	his	own	to	pay	,	which	he	was	coming	home
其他	有	一个	债务	的	他的	自己的	到	支付	,	哪个	他	曾是	未来	家

[tuː; tə]['set(ə)l] ['hɪdiəsli] .

to	settle	hideously	.
到	定居	极其可怕	.

另一个人也有一笔债务要偿还，他回家后打算用极其残忍的方式解决这笔债务。

[hiː; hi] [tɔːkt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɑːnstəntli] , [wɪð; wɪθ] [boʊstɪŋ] [ænd; ənd] [gliː] .

He	talked	of	it	constantly	,	with	boastings	and	glee	.
他	谈话	的	它	不断地	,	和	吹嘘	和	高兴	.

他不断地谈论这件事，带着炫耀和得意的语气。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] .

It	was	a	woman	.
它	曾是	一个	女士	.

那是个女人。

[ðʌs] [ænd; ənd] [ðʌs] [wʊd] [hiː; hi][duː] — [ænd; ənd] [-]

Thus	and	thus	would	he	do	—	and	[	17	]
因此	和	因此	会	他	做	—	和	[	-	]

因此，他会这样做——并且[17]

[ðen] — [wʊd] [hiː; hi]['nevər] [meɪk] [æn; ən][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['stɔːri] ?

then	—	would	he	never	make	an	end	of	his	story	?
然后	—	会	他	绝不	制作	一个	结尾	的	他的	故事	?

那么——他的故事难道永远不会有结局吗?

- [roʊd][ɪn]['saɪləns] .

Obil	rode	in	silence	.
-	骑	在	沉默	.

奥比尔默默地骑着马。

[hæd; həd][hiː; hi] “ [tɜːrnd] ['ræbaɪ] ” ?

Had	he	“	turned	rabbi	”	?
有	他	“	转向	拉比	”	?

他"转行当拉比"了吗?

[wʌn] [æskt] .

one	asked	.
一	问	.

有人问道。

“ [hɪr] , ['fʊlviəs] ! ” [læft] [ə'nʌðər] ,
“ Here , Fulvius ! ” laughed another ,
“ 这里 , 富尔维乌斯 ! ” 笑了 其他 ,

“给你，弗维乌斯！”另一个人笑着说。

['twɪstɪŋ] [hɪm'self] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [tu:; tə] [tɜ:rn] [ðə; ði] ['jʌŋ^ist] ['raɪdɚz] [feɪs] [tɔ:rd] - .
twisting himself on his horse to turn the youngest rider's face toward Obil .
扭曲 他自己 在 他的 马 到 转动 这 最小的 骑手的 脸 朝向 - .

他扭动身子，让马背上最小的骑手的脸转向奥比尔。

“ - [hæz; həz] ['teɪkən] [ʌp] [ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nu:] ['ræbaɪ] [ɪn] ['gælə͵li] .
“ Obil has taken up the doctrine of the new rabbi in Galilee .
“ - 有 已采取 向上 这 教义 的 这 新的 拉比 在 加利利 .

“奥比尔接受了加利利新拉比的教义。”

[ɪf] [aɪ] [smaɪt] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [wʌn] [tʃi:k] [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:rn] [tu:; tə] [͵em 'i:] [ðə; ði] ['ʌðər] .
If I smite you on one cheek you shall turn to me the other .
如果 我 惩击 你 在 一 脸颊 你 将 转动 到 我 这 其他 .

我若打你的右脸，你也要把左脸转过来由我打。

[traɪ] [hɪm; ɪm] !
Try him !
尝试 他 !

试试他！

” ['fʊlviəs] [traɪd] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['prɑ:mptli] [nɑ:kt] [tu:; tə] [ðə; ði] [graʊnd] , [hɪz; ɪz] [hed] [kʌt] [ɑ:n]
” Fulvius tried , and was promptly knocked to the ground , his head cut on
” 富尔维乌斯 尝试 , 和 曾是 及时 敲门 到 这 地面 , 他的 头 切 在
[ðə; ði] [stoʊnz] ,
the stones ,
这 石头 ,

“富尔维乌斯试了试，结果立刻被打倒在地，头撞在石头上，被划伤了。”

[hɪz; ɪz] [rɪst] [spreɪnd] .
his wrist sprained .
他的 手腕 扭伤 .

他的手腕扭伤了。

['læfɪŋ] [ænd; ənd] ['swerɪŋ] [baɪ] [ðer; ðər] [gɔdz] , [ænd; ənd] ['fʊlviəs] ['reɪdʒɪŋ] ,
Laughing and swearing by their gods , and Fulvius raging ,
笑 和 咒骂 经过 他们的 神 , 和 富尔维乌斯 愤怒 ,

他们一边大笑一边以神明的名义发誓，而弗尔维乌斯则怒不可遏。

[ðeɪ] [set] [hɪm; ɪm] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [ænd; ənd] ['klætərd] [ɑ:n] .
they set him on his horse and clattered on .
他们 放 他 在 他的 马 和 咔嗒咔嗒地 在 .

他们把他扶上马，然后哒哒地继续赶路。

- [stɑ:pt] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [hɜ:rt] [dʒɜ:r'boʊə] .
Obil stopped to pick up a little hurt jerboa .
- 停止 到 挑选 向上 一个 小的 伤害 跳鼠 .

奥比尔停下来捡起了一只受伤的小跳鼠。

[ðə; ði] [streɪndʒ] ['kri:tʃər] , [hæf] [bɜ:rd] , [hæf] [maʊs] , [hæd; həd] [bɪn] ['nɪrli] [krʌʃt] , [bʌt; bət] [͵aɪ 'ti:]
The strange creature , half bird , half mouse , had been nearly crushed , but it
这 奇怪的 生物 , 一半 鸟 , 一半 老鼠 , 有 到过 几乎 碎 , 但 它
[wʌz; wəz] [ə'laɪv] .
was alive .
曾是 活 .

这只奇特的生物，半鸟半鼠，几乎被压碎，但它还活着。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'piːlɪŋli] .

It	seemed	to	look	at	him	appealingly	.
它	似乎	到	看	在	他	吸引人的	.

它似乎对他很有吸引力。

['streɪndʒli] ,

Strangely	,
奇怪的	,

奇怪的是，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld][hiː; hi][hæd; həd] [pɪkt] [ʌp][wʌns][ænd; ənd] [θroʊn] ['ɪntuː]

it	made	him	think	of	a	child	he	had	picked	up	once	and	thrown	into
它	制成	他	思考	的	一个	孩子	他	有	挑选	向上	一次	和	抛掷	进入

[sʌm; səm][dɑːrk] [puːl] [tuː; tə][end][ɪts] ['mɪzəri] .

some	dark	pool	to	end	its	misery	.
一些	黑暗的	水池	到	结尾	它是	苦难	.

这让他想起自己曾经抱起一个孩子，扔进一个黑暗的水潭里，结束了孩子的痛苦。

([ðeɪ] [hæd; həd] [waɪpt] [aʊt][ə; eɪ] [hoʊl] [klæn] [ðæt] [deɪ] , ['oʊvər][ɪn]['kruːəl] ['θreiʃjən] ['fɔrists] .)

(	They	had	wiped	out	a	whole	clan	that	day	,	over	in	cruel	Thracian	forests	.	)
(	他们	有	擦拭	出去	一个	所有的	氏族	那	天	,	超过	在	残忍的	色雷斯人	森林	.	)

（那天，他们在残酷的色雷斯森林里屠杀了一个部落。）

“ [ðaʊ] [mʌst; məst][daɪ] , ” [sed] - , [ænd; ənd]['dʒentli][leɪd][ðə; ði] [θɪŋ] [daʊn] ,

“	Thou	must	die	,	”	said	Obil	,	and	gently	laid	the	thing	down	,
“	你	必须	死	,	”	说	-	,	和	轻轻地	铺设	这	事物	向下	,

“你必须死，”奥比尔说着，轻轻地把那东西放下。

[ɪts] [aɪz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [-]

its	eyes	turned	away	from	the	[	18	]
它是	眼睛	转向	离开	从	这	[	-	]

它的目光从[18]处移开

[bleərɪŋ] [laɪt] .

blaring	light	.
刺耳的	光	.

刺眼的灯光。

[ðen] [hiː; hi] [druː] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] , ['maʊntɪd] [ænd; ənd][roʊd][ɑːn] ,

Then	he	drew	his	hand	across	his	own	eyes	,	mounted	and	rode	on	,
然后	他	画	他的	手	穿过	他的	自己的	眼睛	,	安装	和	骑	在	,

然后他用手揉了揉眼睛，骑马继续前行。

['θɪŋkɪŋ] , “ [ðoʊz] ['stiːmɪŋ] [sents] [ɔːl] [ə'raʊnd] [goʊ][tuː; tə][ə; eɪ]['mænz] [hed] [ɑːn][ə; eɪ] [deɪ] [laɪk]

thinking	,	“	Those	Steaming	scents	all	around	go	to	a	man's	head	on	a	day	like
思维	,	“	那些	蒸煮	气味	全部	大约	去	到	一个	男人的	头	在	一个	天	喜欢

[ðɪs] .

this	.
这	.

心想：“在这样的日子里，周围弥漫着令人陶醉的香气，真让人飘飘然。”

” [ænd; ənd]['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] - [sed] ['grɪmli] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] , “ [ðə; ði]['aʊər][hæz; həz]

”	And	over	and	over	Obil	said	grimly	in	his	own	thoughts	,	“	The	hour	has
”	和	超过	和	超过	-	说	阴沉地	在	他的	自己的	想法	,	“	这	小时	有

[kʌm] !

come	!
来	!

奥比尔一遍又一遍地在心里阴沉地说：“时候到了！”

" [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:r] [hæd; həd] ['bɪznəs] [ɪn] [kə'pɜ:rniəm] , ['æftər] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][goʊ]
" All of the four had business in Capernaum , after which they were to go
" 全部 的 这 四 有 商业 在 迦百农 , 后 哪个 他们 是 到 去
['seprət] [weɪz] .
separate ways .
分离 方式 .

"这四个人都去迦百农有事要办，办完事后他们就要各奔东西了。"

- [went] [aʊt][tu:; tə]['keɪnə][ænd; ənd][left][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] [æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['vɪnjərd] [ðæt][hi:; hi] [nu:]
Obil went out to Cana and left his horse at a little vineyard that he knew
- 去 出去 到 迦拿 和 左边 他的 马 在 一个 小的 葡萄园 那 他 知道
,
,
,

奥比尔去了迦拿，把他的马留在了他熟悉的一个小葡萄园里。

[fɔ:r; fər]['ri:z(ə)nz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊn] .
for reasons of his own .
为了 原因 的 他的 自己的 .

出于他自己的原因。

[ænd; ənd] ['wɔ:kɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [weɪ] [tu:; tə][dʒə'ru:sələm][hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][mæg'dɑ:lə] .
And walking on his way to Jerusalem he came to Magdala .
和 步行 在 他的 方式 到 耶路撒冷 他 来了 到 抹大拉 .

他往耶路撒冷去的路上，来到了抹大拉。

[ðæt] [deɪ][ðə; ði][lɔ:rd][wʌz; wəz][ɪn][mæg'dɑ:lə] .
THAT day the Lord was in Magdala .
那 天 这 主 曾是 在 抹大拉 .

那天，主在抹大拉。

[ɔ:l][ðə; ði] ['retʃɪdnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] [si:md] ['gæðərd] [ðer; ðər] , — [ə; eɪ][væst] , ['groʊnɪŋ] ,
All the wretchedness of the world seemed gathered there , — a vast , groaning ,
全部 这 悲惨 的 这 世界 似乎 聚集 那里 , — 一个 广阔的 , 呻吟 ,
['pli:dɪŋ] ,
pleading ,
恳求 ,

世间所有的苦难似乎都聚集在那里——一片巨大的、呻吟的、哀求的……

['hɪdiəs] , [tu:'mʌltʃuəs] [si:] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] , [wɪð; wɪθ][wʌn] [feɪs] ['ʃaɪnɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [ðɪs] ['dɑ:rknəs]
hideous , tumultuous sea of waiting , with one Face shining out of this darkness
可怕 , 动荡的 海 的 等待 , 和 一 脸 灼灼 出去 的 这 黑暗
[laɪk][ə; eɪ][stɑ:r] .
like a Star .
喜欢 一个 星星 .

等待的海洋一片可怕而汹涌，其中有一张脸像星星一样从黑暗中闪耀出来。

[ə; eɪ] [vɔɪs] , ['ɪnfɪnətli] [swi:t] , [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ʌv; əv][gɑ:d] ,
A Voice , infinitely sweet , told of the Kingdom of God ,
一个 嗓音 , 无限地 甜的 , 讲述 的 这 王国 的 上帝 ,

一个无比甜美的声音，讲述着上帝的国度，

[waɪl] [ðə; ði] ['wʌndrəs] [hændz] ['lɪftɪd] [ænd; ənd]['blesɪd; blest][ænd; ənd] [hi:ld] .
while the wondrous hands lifted and blessed and healed .
尽管 这 奇妙的 双手 抬起 和 蒙福 和 已治愈 .

当那双神奇的手举起，祝福并治愈。

- [stʊd] [ɑ:n][ðə; ði]['fɑ:rðər] [edʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] [si:] [æt; ət][fɜ:rst] ,
Obil stood on the farther edge of this sea at first ,
- 站立 在 这 更远 边缘 的 这 海 在 第一的 ,

奥比尔起初站在这片海的远端，

[bʌt; bət][ðə; ði] [vɔɪs] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [pɔːd] [-]
but **the** **Voice** **reached** **him** **as** **it** **poured** **[** **19** **]**
但 这 嗓音 达到 他 作为 它 倾倒 [-]

但当暴雨倾盆而下时，他听到了声音[19]

[fɔːrθ] [glæd] [nuːz] [ʌv; əv] [piːs] [ænd; ənd] ['friːdəm] [ænd; ənd] [lʌv] , [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [ðə; ði][rægz]
forth **glad** **news** **of** **peace** **and** **freedom** **and** **love** **,** **and** **swept** **away** **the** **rags**
前进 高兴的 消息 的 和平 和 自由 和 爱 , 和 扫荡 离开 这 破布
[ænd; ənd] ['tætərz] ,
and **tatters** **,**
和 破烂不堪 ,

带来和平、自由和爱的喜讯，扫除破烂衣衫。

[ðə; ði] “ [oʊld]['gɑːrmənts] ” [ʌv; əv]['kruːəl] ['dɒktrɪnz] [ʌv; əv] [skraɪb] [ænd; ənd] ['færɪsiː] .
the **“** **old** **garments** **”** **of** **cruel** **doctrines** **of** **Scribe** **and** **Pharisee** **.**
这 “ 老的 服装 ” 的 残忍的 教义 的 隶 和 法利赛人 .

文士和法利赛人残酷教义的“旧衣”。

“ [waɪ] , [ðiːz] [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][hɑːrd] !
“ **Why** **,** **these** **things** **are** **not** **hard** **!**
“ 为什么 , 这些 事物 是 不是 难的 !

“这些事情并不难！”

[kæn; kən][ə; eɪ][mæn] [pliːz] [gɑːd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [θɪŋz] ? ” [sed] [ðə; ði][mæn] - ,
Can **a** **man** **please** **God** **with** **these** **things** **?** **”** **said** **the** **man** **Obil** **,**
能 一个 男人 请 上帝 和 这些 事物 ? ” 说 这 男人 - ,

“人靠这些事能取悦上帝吗？”奥比尔问道。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] ['tremblɪŋ] [fel] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
and **a** **great** **trembling** **fell** **upon** **him** **.**
和 一个 伟大的 发抖 跌倒 之上 他 .

他浑身颤抖。

“ [wʌz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][nɑːt][ə; eɪ] [kɜːrs] , [ðen] ?
“ **Was** **it** **not** **a** **Curse** **,** **then** **?**
“ 曾是 它 不是 一个 诅咒 , 然后 ?

“那难道不是一种诅咒吗？”

” [hiː; hi] [æskt] [hɪm'self] , ['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [deɪ] [ʌv; əv] [dʌm] ['ægəni] [wen] [hiː; hi] [stʊd] ,
” **he** **asked** **himself** **,** **going** **back** **to** **that** **day** **of** **dumb** **agony** **when** **he** **stood** **,**
” 他 问 他自己 , 去 后退 到 那 天 的 哑的 痛苦 什么时候 他 站立 ,

他问自己，回想起那天他站在那里，感到无比痛苦和无助的情景。

[bɪ'riːvd] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['ʌŋk(ə)l][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ded] ['mɪriəm] .
bereaved **,** **before** **the** **uncle** **of** **his** **dead** **Miriam** **.**
丧亲者 , 前 这 叔叔 的 他的 死的 米里亚姆 .

悲痛欲绝，在他死去的米利暗的叔叔面前。

['sʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [pjʊr] [bluː] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] [ə'bʌv] [ðæt]
Something **in** **the** **pure** **blue** **peace** **of** **the** **sky** **above** **that**
某物 在 这 纯的 蓝色的 和平 的 这 天空 多于 那

头顶那片纯净湛蓝的天空，似乎蕴藏着某种东西。

[feɪs] [meɪd] [hɪm; ɪm] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ænd; ənd] [siː] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
Face **made** **him** **think** **of** **her** **and** **see** **her** **once** **more** **,**
脸 制成 他 思考 的 她 和 看 她 一次 更多的 ,

这张脸让他想起了她，让他再次看到了她。

[æz; əz][wɪð; wɪθ]['hoʊli][dʒɔɪ][ʃi:; ʃi][lɪt][hɜ:r; hər] ['sæbəθ] ['kændlz][ænd; ənd] [tʃɑ:ntid] [frʌm; frəm][ðə; ði]

as	with	holy	joy	she	lit	her	Sabbath	candles	and	chanted	from	the
作为	和	圣	喜悦	她	点燃	她	安息日	蜡烛	和	吟诵	从	这

['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] [ðæt][ʃi:; ʃi] [lʌvd] :

sacred	song	that	she	loved	:
神圣	歌曲	那	她	喜爱	:

她满怀喜悦地点燃安息日蜡烛，吟唱着她最喜爱的圣歌：

“ [ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɪz]['pɜ:rfɪkt] , [kən'və:tiŋ] [ðə; ði][soʊl] ; [ðə; ði]['testɪmoʊni][ʌv; əv][ðə; ði]

“	The	law	of	the	Lord	is	perfect	,	converting	the	Soul	;	the	testimony	of	the
“	这	法律	的	这	主	是	完美的	,	转换	这	灵魂	;	这	见证	的	这

[lɔ:rd][ɪz] [ʃʊr] ,

Lord	is	sure	,
主	是	当然	,

耶和华的律法全备，能苏醒人心；耶和华的法度确定，

['meɪkɪŋ] [waɪz][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] .

making	wise	the	simple	.
制作	明智的	这	简单的	.

化繁为简，化繁为简。

[ðə; ði]['stætʃu:ts][ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd][ɑ:r; ər] [raɪt] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ][ðə; ði] [hɑ:rt] ; [ðə; ði] [kə'mændmənt] [ʌv; əv]

The	statutes	of	the	Lord	are	right	,	rejoicing	the	heart	;	the	commandment	of
这	法规	的	这	主	是	正确的	,	欢欣鼓舞	这	心	;	这	诫命	的

[ðə; ði][lɔ:rd][ɪz] [pjʊr] ,

the	Lord	is	pure	,
这	主	是	纯的	,

耶和华的法度正直，能使人心喜乐；耶和华的命令纯全，

[ɪn'laɪtnɪŋ] [ðə; ði] [aɪz] .

enlightening	the	eyes	.
启发性的	这	眼睛	.

明亮双眼。

” [hi:; hi][hæd; həd] [dɪ'spaɪzd] [ðə; ði][wɜ:rdz][ænd; ənd][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] [ðæt] ['seɪkrɪd] [sɔ:ŋ] [ɪn] [ðoʊz]

”	He	had	despised	the	words	and	the	spirit	of	that	sacred	song	in	those
”	他	有	被鄙视的	这	字	和	这	精神	的	那	神圣	歌曲	在	那些

[waɪld] ['jɪrz] [ðæt] [leɪ] [soʊ][kloʊz][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,

wild	years	that	lay	so	close	behind	him	,
荒野	年	那	躺	所以	关闭	在后面	他	,

”在他那段狂野的岁月里，他曾鄙视那首神圣歌曲的歌词和精神，而那些岁月就发生在不久之后。”

[heitid] [ðem; ðəm] , ['træmpld] [ɑ:n][ðem; ðəm] , [kɔ:ld] [ðem; ðəm][ə; eɪ][laɪ] . [-]

hated	them	,	trampled	on	them	,	called	them	a	lie	.	[	20	]
憎恨	他们	,	践踏	在	他们	,	称为	他们	一个	说谎	.	[	-	]

憎恨它们，践踏它们，称它们为谎言。[20]

[bʌt; bət] [naʊ] — ['mɪriəm][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][fɔ:r; fər] “ ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][fɪg] ” [ɑ:n][ðə; ði] [deɪ]

But	now	—	Miriam	cursed	for	“	lifting	the	weight	of	the	fig	”	on	the	day
但	现在	—	米里亚姆	被诅咒的	为了	“	举重	这	重量	的	这	如图	”	在	这	天

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [lʌvd] ?

that	she	loved	?
那	她	喜爱	?

但现在——米利暗却因为在自己心爱的日子里“举起无花果的重担”而遭到诅咒？

[fɔ:r; fər] ['mu:vɪŋ] [ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][hɜ:r; hər][hoʊm] , [ɔ:r] ['draɪɪŋ] [hɪz; ɪz][koʊt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] ?

For	moving	a	bench	in	her	home	,	or	drying	his	coat	beside	the	fire	?
为了	移动	一个	长椅	在	她	家	,	或者	烘干	他的	外套	旁	这	火	?

是帮她搬家里的长凳，还是帮他把外套放在火边烘干？

[hiː; hi] [prest] ['nɪrər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maɪti] ['hʌŋgər] [tuː; tə] [hɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['riːəl][gɑːd] ,

He	pressed	nearer	,	with	a	mighty	hunger	to	hear	of	the	real	God	,
他	按下	更近	,	和	一个	强大的	饥饿	到	听到	的	这	真实的	上帝	,

他走近了许多，心中充满渴望，想要了解真正的上帝。

[huː] [lʌvd] [ænd; ənd][dɪd][nɑːt] [heɪt] [hɪz; ɪz][wɜːrld] .

who	loved	and	did	not	hate	His	world	.
WHO	喜爱	和	做过	不是	恨	他的	世界	.

祂爱祂所创造的世界，而不是憎恨这个世界。

[ðə; ði] [meɪmd] [ænd; ənd][ðə; ði][hɔːlt][ænd; ənd][ðə; ði]['devə(ə)l] - [pə'zest] ['weltərɪŋ] [ðer; ðər][snaːrld]

The	maimed	and	the	halt	and	the	devil	-	possessed	weltering	there	snarled
这	残废	和	这	停止	和	这	魔鬼	-	拥有	缝合	那里	纠缠

[æt; ət] - , “ [hɪr] , [juː; jʊ] ['lʌsti] [wʌn] !

at	Obil	,	“	Here	,	you	lusty	one	!
在	-	,	“	这里	,	你	好色的	一	!

残废的、跛脚的、被魔鬼附身的、在那里挣扎的，冲着奥比尔咆哮道：“来，你这个好色的家伙！”

[get] [bæk] !

Get	back	!
得到	后退	!

回去！

['nʌθɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !

Nothing	is	the	matter	with	you	!
没有什么	是	这	事情	和	你	!

你没事！

” [fɔːr; fər] [ɪn'diːd] [hɪz; ɪz] [klɪr] [aɪz] [wɜːr; wər] ['velvɪt] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv]['faɪər] ;

”	For	indeed	his	clear	eyes	were	velvet	and	full	of	fire	;
”	为了	的确	他的	清除	眼睛	是	天鹅绒	和	满的	的	火	;

“因为他的眼睛清澈明亮，如同天鹅绒般柔软，充满了火焰；

[hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [nek] [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['kɑːləm] ;

his	strong	neck	was	like	a	column	;
他的	强的	脖子	曾是	喜欢	一个	柱子	;

他强壮的脖子像一根柱子；

[hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] [wɜːr; wər] ['mæsɪv] [æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [piːs] [ʌv; əv] ['gʌnl] ['tɪmbər] [aʊt][ʌv; əv]

his	shoulders	were	massive	as	a	good	piece	of	gunwale	timber	out	of
他的	肩膀	是	大量的	作为	一个	好的	片	的	舷缘	木材	出去	的

['lebənɑːn] .

Lebanon	.
黎巴嫩	.

他的肩膀宽阔得像黎巴嫩产的上等舷缘木材。

[bʌt; bət] - [dɪd][nɑːt] [hiːd] .

But	Obil	did	not	heed	.
但	-	做过	不是	注意	.

但奥比尔并未理会。

[ə; eɪ][stɜːrn] [vɔɪs] [roʊz] [ɪn'sɪstənt] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] : “ [goʊ] , [ænd; ənd] [dɪ'leɪ] [nɑːt] !

A	stern	voice	rose	insistent	in	his	soul	:	“	Go	,	and	delay	not	!
一个	船尾	嗓音	玫瑰	坚持	在	他的	灵魂	:	“	去	,	和	延迟	不是	!

一个严厉的声音在他心中响起，坚持道：“去吧，不要耽搁！”

[ðə; ði]['aʊər][hæz; həz] [kʌm] !

The	hour	has	come	!
这	小时	有	来	!

时机已到！

[wɪlt] [ðaʊ] [ə'vendʒ] [nɑ:t][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðaɪ] [sʌn] ?
Wilt thou avenge not the life of thy son ?
枯萎 你 报仇 不是 这 生活 的 你的 儿子 ?

你难道不愿为你的儿子报仇雪恨吗?

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔ:rəb(ə)l] ['tremblɪŋ] [ə'pɑ:n][hɪm; ɪm][ðə; ði][mæn] - [stʊd] .
" But with that horrible trembling upon him the man Obil stood .
" 但 和 那 可怕 发抖 之上 他 这 男人 - 站立 .

"但是，奥比尔浑身颤抖着站了起来。"

[ænd; ənd][ðə; ði][lɔ:rd] [bent][hɪz; ɪz] [geɪz] [ə'pɑ:n] - , — [ə; eɪ] [geɪz] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʃɔ:rtər] [ðæn; ðən]
And the Lord bent his gaze upon Obil , — a gaze that was shorter than
和 这 主 弯曲 他的 目光 之上 - , — 一个 目光 那 曾是 较短 比
[breθ] ;
breath ;
气息 ;

耶和华的目光落在俄比珥身上，那目光比呼吸还短促；

[jet] [ˌaɪ 'ti:] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mɪnɪtɪst] [pæst] [aʊt] [frʌm; frəm][ɪts] ['veɪlɪŋ] [heɪz] [ænd; ənd] [pʊʃt] [ˌaɪ 'ti:]
yet it lifted his minutest past out from its veiling haze and pushed it
然而 它 抬起 他的 最分钟 过去的 出去 从 它是 面纱 阴霾 和 推动 它
[bɪ'fɔ:r] - ['ægənaɪzd] [-]
before Obil's agonized [21]
前 - 痛苦的 [-]

然而，它却将他最细微的过去从笼罩着他的薄雾中拉了出来，并把它推到了奥比尔痛苦的面前[21]。

['kɑ:nʃəsnəs] ; [ɔ:l][hɪz; ɪz] ['feɪljɚz] , [mɪ'steɪks] , [mɪsʌndəs'tændɪŋz] , ['selfɪʃnəs] , ['blæsfəmi:z] ;
consciousness ; all his failures , mistakes , misunderstandings , selfishness , blasphemies ;
意识 ; 全部 他的 失败 , 错误 , 误会 , 自私 , 亵渎神明 ;
[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['kru:əlti] [ænd; ənd][kraɪmz] ,
all his cruelties and crimes ,
全部 他的 残忍 和 犯罪 ,

意识；他所有的失败、错误、误解、自私、亵渎；他所有的残忍和罪行，

[ænd; ənd][ðə; ði][wʌn] [lɔ:ŋ] ['sævɪdʒ] ['pɜ:rpəs] [tu:; tə] [kɪl] , — [ɔ:l][ə'roʊz] , [blæk] , [ɪn'tɑ:lərəb(ə)l] ,
and the one long savage purpose to kill , — all arose , black , intolerable ,
和 这 一 长的 野蛮的 目的 到 杀 , — 全部 出现 , 黑色的 , 无法容忍 ,

以及那长久以来野蛮的杀戮目的——一切都变得黑暗、令人无法容忍。

[bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] ['pjʊrəti][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔ:rd] .
before the flaming purity of the gaze of the Lord .
前 这 炽盛 纯度 的 这 目光 的 这 主 .

在主纯净炽热的目光面前。

[ɪf] [ðə; ði] [ɜ:rθ] [kʊd; kəd]['oʊnli]['oʊpən][tu:; tə] [rɪ'si:v] [hɪm; ɪm][ɪn] [seɪf] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [ə'blɪviən] !
If the earth could only open to receive him in safe darkness and oblivion !
如果 这 地球 可以 仅有的 打开 到 收到 他 在 安全的 黑暗 和 遗忘 !

如果地球能够敞开，让他安然地沉浸在黑暗和遗忘之中该多好!

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɜ:rθ] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] [hɪz; ɪz]['ægəni] .
But the earth did not answer his agony .
但 这 地球 做过 不是 回答 他的 痛苦 .

但大地并没有回应他的痛苦。

[ðen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] - ['brʌðər] [lʊkt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] , [di:p] , ['tendər] , ['gloʊɪŋ] .
Then the eyes of the World - Brother looked into his , deep , tender , glowing .
然后 这 眼睛 的 这 世界 - 兄弟 看起来 进入 他的 , 深的 , 投标 , 发光 .

然后，世界兄弟的目光与他的目光交汇，深邃、温柔、闪耀。

" [kʌm] , ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] !
" Come , follow Me !
" 来 , 跟随 我 !

来，跟我来!

[heɪt] [noʊ] [mɔːr] , [bʌt; bət] [lʌv] , [ænd; ənd] [ʃer] [maɪ][dʒɔɪ] !
Hate no more , but love , and share My joy !
恨 不 更多的 , 但 爱 , 和 分享 我的 喜悦 !

不要再恨，要爱，并与我分享快乐!

" [sed] [ðæt] ['bɜːrnɪŋ] [lʊk] .
" said that burning Look .
" 说 那 燃烧 看 .

"那燃烧的眼神说道。"

[bæk] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv] - ['ænsər] , [ɪn] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['lɔːŋɪŋ] , [aʊt][ʌv; əv][ðæt]['hɔːrəb(ə)l]
Back the soul of Obil answered , in unspeakable longing , out of that horrible
后退 这 灵魂 的 - 回答 , 在 无法形容 渴望 , 出去 的 那 可怕
['tremblɪŋ] :
trembling :
发抖 :

奥比尔的灵魂在可怕的颤抖中，以难以言喻的渴望回应道:

" [ðaʊ] [huː] [fə'gɪv] [sɪnz] , [kænst] [ðaʊ] [fər'gɪv] [ðə; ði] [blæk] [sɪnz][ʌv; əv] - — ['iːv(ə)n][ʌv; əv] -
" Thou who forgivest sins , canst thou forgive the black sins of Obil — even of Obil
" 你 WHO 原谅 罪孽 , 罐 你 原谅 这 黑色的 罪孽 的 - — 甚至 的 -
?
?
?

"你这位赦免罪孽的主啊，你能赦免奥比尔的罪恶吗？哪怕是奥比尔的罪恶？"

[soʊ] [wɪl] [aɪ] ['fɑːloʊ] [ðiː] [fər'evər] , ['blesɪd; blest] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] !
So will I follow thee forever , blessed Son of God !
所以 将要 我 跟随 你 永远 , 蒙福 儿子 的 上帝 !

所以我将永远追随你，蒙福的上帝之子!

" [ðen] ['kwɪkər] [ðæn; ðən] [kʌmz] [ðə; ði] [breθ] , [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] [biːmd] [ə'pɑːn]
" Then quicker than comes the breath , the eyes of the Lord beamed upon
" 然后 更快 比 来 这 气息 , 这 眼睛 的 这 主 光束 之上
[hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'meʒərəbl] ['welkəm] ,
him in immeasurable welcome ,
他 在 无法估量的 欢迎 ,

"然后，比呼吸还快，主的目光以无比热烈的欢迎之情注视着他。"

['ɪnfɪnət] [fər'gɪvnəs] ; [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] - [nuː] [ðæt][ðə; ði][kəm'pækt][wʌz; wəz] [meɪd] ,
infinite forgiveness ; and the man Obil knew that the compact was made ,
无限 饶恕 ; 和 这 男人 - 知道 那 这 袖珍的 曾是 制成 ,
[ænd; ənd][ðə; ði] ['kʌvənənt] [wʌz; wəz] [ʃʊr] .
and the covenant was sure .
和 这 盟约 曾是 当然 .

无限的宽恕；奥比尔知道契约已经订立，盟约已然确定。

[streɪndʒ] ['pɪti] [ænd; ənd] [lʌv] [fɔːr; fər] [ðiːz] ['hɪdiəs] ['biːɪŋs] [-]
Strange pity and love for these hideous beings [22]
奇怪的 遗憾 和 爱 为了 这些 可怕 生物 [-]

对这些丑陋的生物产生了一种奇怪的怜悯和爱[22]

[ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ['sʌd(ə)nli] ['striːmd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][soʊl] .
around him suddenly streamed into his soul .
大约 他 突然 流媒体 进入 他的 灵魂 .

他周围的一切突然涌入了他的灵魂。

[wɜːr; wər] [ðeɪ] [nɑːt]['gɑːdz] ['tʃɪldrən] ?
Were they not God's children ?
是 他们 不是 神的 孩子们 ?

他们难道不是上帝的孩子吗?

[ðə; ði]['blesɪd; blest][wʌn][hæd; həd][sed][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][truː] .

The	Blessed	One	had	said	it	,	and	it	must	be	true	.
这	蒙福	一	有	说	它	,	和	它	必须	是	真的	.

世尊说过，那一定是真的。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] [tʃaɪld][leɪ][hæf] [krʌʃt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['groʊnɪŋ] [hiːps] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

A	little	shriveled	child	lay	half	crushed	among	the	groaning	heaps	at	his	feet	,
一个	小的	干瘪	孩子	躺	一半	碎	之中	这	呻吟	堆积如山	在	他的	脚	,

['weɪtɪŋ] [ɪts][tɜːrn] .

waiting	its	turn	.
等待	它是	转动	.

一个瘦骨嶙峋的小孩半躺在他脚边呻吟的尸体堆里，等待着轮到自己。

[hiː; hi] [lʊkt] [daʊn][ɪn][ðæt] ['wʌndrəs] ['moʊmənt][ænd; ənd] [nuː] [ðæt][hiː; hi] [lʌvd] [ðɪs]['lɪt(ə)l]

He	looked	down	in	that	wondrous	moment	and	knew	that	he	loved	this	little
他	看起来	向下	在	那	奇妙的	片刻	和	知道	那	他	喜爱	这	小的

['retʃɪd] [θɪŋ] [wɪð; wɪθ]['neɪkɪd] ,

wretched	thing	with	naked	,
可怜	事物	和	裸	,

在那奇妙的时刻，他低头看着眼前这个赤身裸体、可怜兮兮的小东西，他知道自己爱上了它。

['nɑːtɪd] , ['pɔːlzid] [lɪmz] , — [hiː; hi] , - !

knotted	,	palsied	limbs	,	—	he	,	Obil	!
打结的	,	麻痹症	四肢	,	—	他	,	-	!

肢体僵硬麻痹——他，奥比尔！

['tendərli] [hiː; hi]['lɪftɪd][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz][ɑːrmz] ,

Tenderly	he	lifted	it	into	his	arms	,
温柔地	他	抬起	它	进入	他的	武器	,

他温柔地将它抱在怀里。

[ænd; ənd][hiː; hi][leɪd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] ['welkəmɪŋ] [ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] .

and	he	laid	it	in	the	welcoming	arms	of	the	Lord	.
和	他	铺设	它	在	这	欢迎	武器	的	这	主	.

他将这一切交托给了主。

[ænd; ənd][ə'gen][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] - [met][ðə; ði] [diːp] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] - ['brʌðər] ['lʊkɪŋ]

And	again	the	eyes	of	Obil	met	the	deep	eyes	of	the	World	-	Brother	looking
和	再次	这	眼睛	的	-	遇见	这	深的	眼睛	的	这	世界	-	兄弟	寻找

['ɪntuː][hɪz; ɪz] ,

into	his	,
进入	他的	,

奥比尔的目光再次与那位凝视着他的世界兄弟的深邃目光相遇。

[æz; əz][wʌn][ʃʊd; ʃəd][seɪ] , [ɪn] [fʊl] ['glædnəs] , " [jeɪ] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kɒmreɪdz] !

as	one	should	say	,	in	full	gladness	,	"	Yea	,	now	we	are	Comrades	!
作为	一	应该	说	,	在	满的	欢乐	,	"	是的	,	现在	我们	是	同志们	!

正如人们应该欣喜地说的那样，"是的，现在我们是同志了！"

" [ðen] [tɜːrnd] [ə'weɪ] - [ɪn]['pɪti] , [tuː; tə] [meɪk] [ruːm] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriplz] ['mʌtəd] ,

"	Then	turned	away	Obil	in	pity	,	to	make	room	,	and	the	cripples	muttered	,
"	然后	转向	离开	-	在	遗憾	,	到	制作	房间	,	和	这	残疾人	低声说道	,

"然后奥比尔出于怜悯转过身去，腾出地方，残疾人低声说道："

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [gʊd] [ðæt][hiː; hi][goʊz] !

"	It	is	good	that	he	goes	!
"	它	是	好的	那	他	去	!

"他走了是件好事！"

[wʌt] [hæz; həz][ðə; ði]['mæstər][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] !

What	has	the	Master	to	do	with	him	!
什么	有	这	掌握	到	做	和	他	!

师父跟他有什么关系！

” [hiː; hi] [went] [fɔːrθ] , [nɑːt] ['noʊɪŋ] ['wɪðər] , [bʌt; bət]['oʊnli] [ðæt] [goʊ] [wer] [hiː; hi] [wʊd] ,

”	He	went	forth	,	not	knowing	whither	,	but	only	that	go	where	he	would	,
”	他	去	前进	,	不是	会心	往哪里去	,	但	仅有的	那	去	在哪里	他	会	,

他启程了，不知道要去哪里，只知道自己想去哪里。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][biː; bi] , ['evri] ['moʊmənt] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [sər'kʌmfərəns] [ʌv; əv] [ðæt]

he	was	always	to	be	,	every	moment	,	within	the	circumference	of	that
他	曾是	总是	到	是	,	每一个	片刻	,	之内	这	圆周	的	那

['maɪti] [lʌv] .

mighty	Love	.
强大的	爱	.

他注定要永远、每时每刻都身处那伟大爱的怀抱之中。

[æz; əz] - [wɔːkt] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] [wer] [ðə; ði] [lɔːrd] [hæd; həd][nɑːt] [jet] [kʌm]

As	Obil	walked	he	came	to	a	village	where	the	Lord	had	not	yet	come
作为	-	步行	他	来了	到	一个	村庄	在哪里	这	主	有	不是	然而	来

[tuː; tə] [hiːl] ,

to	heal	,
到	愈合	,

奥比尔继续前行，来到一个主尚未降临医治的村庄。

[nɔːr][hɪz; ɪz] [dɪ'saɪplz] .

nor	his	disciples	.
也不	他的	门徒	.

他的门徒也没有。

[ˌaɪ 'tiː] ['weɪtɪd] [ɪn] [terz] [ænd; ənd][peɪn][ænd; ənd] [siːmd] [-]

It	waited	in	tears	and	pain	and	seemed	[	23	]
它	等待	在	眼泪	和	疼痛	和	似乎	[	-	]

它含泪痛苦地等待着，似乎[23]

[tuː; tə][biː; bi] [fər'gɑːtn] .

to	be	forgotten	.
到	是	被遗忘的	.

被遗忘。

[ðə; ði]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['kraʊdɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] .

The	people	were	crowded	in	the	narrow	streets	.
这	人们	是	挤	在	这	狭窄的	街道	.

狭窄的街道上人山人海。

[wʊd] [hiː; hi]['nevər] [kʌm] , [ðə; ði]['mɪrək(ə)l] - ['wɜːrkər] ?

Would	he	never	come	,	the	Miracle	-	Worker	?
会	他	绝不	来	,	这	奇迹	-	工人	?

奇迹创造者，他难道永远不会来吗?

[ðə; ði] ['sɪnəgɑːg] [wʌz; wəz] [dɪ'zɜːrtɪd] , [ðə; ði]['mɑːrkɪt] , [ðə; ði] [fiːldz] .

The	synagogue	was	deserted	,	the	market	,	the	fields	.
这	犹太教堂	曾是	荒凉的	,	这	市场	,	这	字段	.

犹太教堂空无一人，市场空无一人，田野也空无一人。

[hɪr] [ɪn][æn; ən]['oʊpən] [speɪs] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [æn; ən] [ɔːd] ['mʌltɪtuːd] [ɪn] [seɪf] [pər'spektɪv] ,

Here	in	an	open	space	in	the	street	,	an	awed	multitude	in	safe	perspective	,
这里	在	一个	打开	空间	在	这	街道	,	一个	敬畏	民众	在	安全的	看法	,

这里是街道上的一片空地，一群敬畏的人们以安全的视角注视着这一切。

['hedz] ['klʌstərd] [ɪn] ['ʌpər] ['wɪndoʊz] [ɔːr] ['bendɪŋ] ['oʊvər] ['bælkəniz] , - [bɪ'held] [wʌn] [pə'zest]

heads	clustered	in	upper	windows	or	bending	over	balconies	,	Obil	beheld	one	possessed
头部	聚类	在	上	视窗	或者	弯曲	超过	阳台	,	-	观看	一	拥有

[ʌv; əv][ə; eɪ]['dev(ə)l] .

of	a	devil	.
的	一个	魔鬼	.

奥比尔看到，楼上的窗户里或阳台上，人们的头颅聚集在一起，其中一个人仿佛被魔鬼附身了。

[waɪld] [waɪt] [her] [ɔ:l][tɔ:rn][ænd; ənd] ['bli:dɪŋ] , ['sɪnju:i] [oʊld][ɑ:rmz][wɪð; wɪθ] ['mʌslz] [ænd; ənd]

Wild	**white**	**hair**	**all**	**torn**	**and**	**bleeding**	**,**	**sinewy**	**old**	**arms**	**with**	**muscles**	**and**
荒野	白色的	头发	全部	撕裂	和	出血	,	筋骨	老的	武器	和	肌肉	和

['tendənz] [tɔ:rn][ænd; ənd] ['bɛrd] ,

tendons	**torn**	**and**	**bared**	**,**
肌腱	撕裂	和	裸露	,

蓬乱的白发撕裂流血，老态龙钟的双臂肌肉和肌腱撕裂裸露。

['bɑ:di]['neɪkɪd][ænd; ənd] [gæʃt] , [tʌŋ] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['heɪtfl] ['kə:siŋ] , [θroʊt] [hɔ:rs] [wɪð; wɪθ]

body	**naked**	**and**	**gashed**	**,**	**tongue**	**thick**	**with**	**hateful**	**cursing**	**,**	**throat**	**hoarse**	**with**
身体	裸	和	裂口	,	舌头	厚的	和	可恶	咒骂	,	喉	嘶哑	和

['hɔ:rəbli] ['ekəuiŋ] [ʃri:ks] !

horribly	**echoing**	**shrieks**	**!**
糟糕透了	回声	尖叫	!

身体赤裸，伤痕累累，舌头上满是仇恨的咒骂，喉咙嘶哑，发出可怕的回声尖叫!

“ [haʊ] [ðeɪ] [heɪt] — [ðoʊz] ['dɛvəlz] ! ” [sed] [ə; eɪ][mæn][dʒʌst]['ʌndər] - [tʃɪn] ,

“	**How**	**they**	**hate**	**—**	**those**	**devils**	**!**	**”**	**said**	**a**	**man**	**just**	**under**	**Obil's**	**chin**	**,**
“	如何	他们	恨	—	那些	魔鬼	!	”	说	一个	男人	只是	在下面	-	下巴	,

“他们多么憎恨——那些魔鬼！”奥比尔下巴底下的一个男人说道。

[tu:; tə][hɪz; ɪz] ['neɪbər] [ɪn][ðə; ði] [kraʊd] .

to	**his**	**neighbor**	**in**	**the**	**crowd**	**.**
到	他的	邻居	在	这	人群	.

对人群中的邻座说道。

“ [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɑ:rd][tu:; tə] [noʊ] [wɪtʃ] [kaɪnd][ɪz][moʊst]['i:v(ə)l] , [ðɪs] [wʌn] [ðæt] [ʃri:ks] ,

“	**It**	**is**	**hard**	**to**	**know**	**which**	**kind**	**is**	**most**	**evil**	**,**	**this**	**one**	**that**	**shrieks**	**,**
“	它	是	难的	到	知道	哪个	种类	是	最多	邪恶的	,	这	一	那	尖叫	,

“很难说哪种更邪恶，是这种尖叫的，

[ɔ:r][ðə; ði] [dʌm] — [bʌt; bət][ɔ:l] [heɪt] , [mɑ:rk][ju:; jʊ] !

or	**the**	**dumb**	**—**	**but**	**all**	**hate**	**,**	**mark**	**you**	**!**
或者	这	哑的	—	但	全部	恨	,	标记	你	!

或者愚蠢的人——但都是仇恨，记住你!

[wen] [ə; eɪ][mæn] [bɪ'gɪnz] [tu:; tə] [heɪt] [wɪð; wɪθ][ɔ:l][hɪz; ɪz][soʊl] , [ðen] [kʌmz] [ɪn][ðə; ði]['dev(ə)l] ! ”

When	**a**	**man**	**begins**	**to**	**hate**	**with**	**all**	**his**	**soul**	**,**	**then**	**comes**	**in**	**the**	**devil**	**!**	**”**
什么时候	一个	男人	开始	到	恨	和	全部	他的	灵魂	,	然后	来	在	这	魔鬼	!	”

当一个人开始全心全意地憎恨时，魔鬼就来了!

“ [aɪ][hæv; həv][nɑ:t][ə; eɪ]['dev(ə)l] , ” [sed] [ðɪs] ['mænz] ['neɪbər] , [-]

“	**I**	**have**	**not**	**a**	**devil**	**,**	**”**	**said**	**this**	**man's**	**neighbor**	**,**	**[**	**24**	**]**
“	我	有	不是	一个	魔鬼	,	”	说	这	男人的	邻居	,	[	-	]

“我没有魔鬼，”这位男子的邻居说，[24]

“ [jet] [aɪ] [noʊ] [fɔ:r; fər][maɪ'self] [ðæt] [wʌt] [ju:; jʊ] [seɪ] [ɪz] [tru:] .

“	**yet**	**I**	**know**	**for**	**myself**	**that**	**what**	**you**	**say**	**is**	**true**	**.**
“	然而	我	知道	为了	我	那	什么	你	说	是	真的	.

“但我自己知道你说的是真的。”

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['oʊnli][mæd] [ə'genst] [maɪ][waɪf][dʒoʊ'sɛfə][aɪ][get] [dʌm] — [aɪ][du:][nɑ:t] [spi:k] !

When	**I**	**am**	**only**	**mad**	**against**	**my**	**wife**	**Josepha**	**I**	**get**	**dumb**	**—**	**I**	**do**	**not**	**speak**	**!**
什么时候	我	是	仅有的	疯狂的	反对	我的	妻子	约瑟法	我	得到	哑的	—	我	做	不是	说话	!

当我只生我妻子约瑟法的气时，我就会变傻——我不会说话!

[soʊ][aɪ] [noʊ] [ɪf] [aɪ] [went] [fɑ:r] [ɪ'nʌf] [aɪ] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [dʌm] ['dev(ə)l] , [wɪtʃ] [gɑ:d][fər'bɪd] !

So	**I**	**know**	**if**	**I**	**went**	**far**	**enough**	**I**	**would**	**have**	**a**	**dumb**	**devil**	**,**	**which**	**God**	**forbid**	**!**
所以	我	知道	如果	我	去	远的	足够的	我	会	有	一个	哑的	魔鬼	,	哪个	上帝	禁止	!

所以我知道，如果我走得太远，我就会得到一个愚蠢的魔鬼，上帝保佑，千万别发生这种事!

[bʌt; bət] [noʊ] [juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] ? ”
But know you this one ? ”
但 知道 你 这 一 ? ”

但你认识这个人吗?

“ [waɪ] , [ðɪs] ” — [keɪm]
“ Why , this ” — came
“ 为什么 , 这 ” — 来了

“为什么，这个？”——他说道。

[ðə; ði] ['ænsər] — “ [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [greɪt] ['ræbaɪ] ['elkənəh] , [hiː; hi][ʌv; əv][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [pɑːmz] , [baɪ]
the answer — “ this is the great Rabbi Elkanah , he of the Palace of Palms , by
这 回答 — “ 这 是 这 伟大的 拉比 以勒加拿 , 他 的 这 宫殿 的 棕榈树 , 经过
['dʒerɪˌkoʊ] .
Jericho .
耶利哥 .

答案是——“这是伟大的拉比埃尔卡纳，他是耶利哥棕榈宫的主人。”

[baɪ]['saɪmən][ðə; ði][dʒʌst] , [haʊ] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [heitid] !
By Simon the Just , how he must have hated !
经过 西蒙 这 只是 , 如何 他 必须 有 憎恨 !

西蒙正义者啊，他一定恨透了!

” - [hɜːrd] .
” Obil heard .
” - 听到 .

奥比尔听到了。

[hɜːrd] , [tuː] , [ðə; ði] [lɑːks] [ɑːn][ðə; ði] [waɪd] [hɪlz] [ʌv; əv]['hiːbrən; 'hebˌrɑːn] , [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði][dɪm]
Heard , too , the larks on the wide hills of Hebron , away back in the dim
听到 , 也 , 这 云雀 在 这 宽的 丘陵 的 希伯伦 , 离开 后退 在 这 暗淡
['jɪrz] ;
years ;
年 ;

也听见了希伯伦广阔山丘上的云雀鸣叫，那是遥远的过去。

[hɜːrd] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][stɑːr] - [aɪd] [sʌn] , [freʃ] [æz; əz] [ðerz] , ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv] ['hɪroʊz] !
heard the voice of his star - eyed son , fresh as theirs , talking of heroes !
听到 这 嗓音 的 他的 星星 - 眼睛 儿子 , 新鲜的 作为 他们的 , 说 的 英雄 !

他听到了他那双充满星星眼的儿子的声音，像他们一样稚嫩，谈论着英雄!

[ə; eɪ] [dred] [vɔɪs] ['toʊld] [ɪn][hɪz; ɪz][soʊl] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt] [ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] — [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] —
A dread voice tolled in his soul and shut out all the world — the universe —
一个 恐惧 嗓音 收费 在 他的 灵魂 和 关闭 出去 全部 这 世界 — 这 宇宙 —
[wɪð; wɪθ][ɪts][væst] [rɪ'zaʊndɪŋ] .
with its vast resounding .
和 它是广阔的 高亢 .

一个可怕的声音在他的灵魂深处响起，用它巨大的回响将整个世界——整个宇宙——隔绝开来。

“ [kɪl] !
“ Kill !
” 杀 !

“杀!

[naʊ] !
Now !
现在 !

现在!

[naʊ] [ɪz][ðə; ði][taɪm] — [ðə; ði][taɪm] !
Now is the time — the time !
现在 是 这 时间 — 这 时间 !

现在就是时候了——就是时候了!

" [ænd; ənd] [aʊt] [ðer; ðər] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] , [waɪt] [speɪs] [wer] [ðə; ði] ['dev(ə)l] [θruː] [ə; eɪ] [blæk] ,
" **And** **out** **there** **in** **the** **hot** **,** **white** **space** **where** **the** **devil** **threw** **a** **black** **,**
" 和 出去 那里 在 这 热的 , 白色的 空间 在哪里 这 魔鬼 扔 一个 黑色的 ,

"而在那片炎热、洁白的空间里，魔鬼扔下了一个黑色的东西，

['raɪðɪŋ] , ['hɔːrəb(ə)l] ['ʃædoʊ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] , [æn; ən] ['ænsər] [ʃriːk] [ænd; ənd] [waɪld] ,
writhing **,** **horrible** **shadow** **on** **the** **ground** **,** **an** **answering** **shriek** **and** **wild** **,**
扭动 , 可怕 阴影 在 这 地面 , 一个 回答 尖叫 和 荒野 ,

地面上扭曲的、可怕的影子，一声回应的尖叫和狂野，

['tɔːntɪŋ] ['læftər] [riˈspɔndid] [tuː; tə] [ðæt] [təulɪŋ] [bel] [ɪn] [ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] - . [-]
taunting **laughter** **responded** **to** **that** **tolling** **bell** **in** **the** **soul** **of** **Obil** **.** **[** **25** **]**
嘲讽 笑声 回应 到 那 收费 钟 在 这 灵魂 的 - . [-]

奥比尔的灵魂中响起了嘲讽的笑声。[25]

" - !
" **Obil** **!**
" - !

"奥比尔!

[ðaʊ] [hæst] [kʌm] [æt; ət] [læst] !
Thou **hast** **come** **at** **last** **!**
你 哈斯特 来 在 最后的 !

你终于来了!

[wʊdst] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðaɪ] [sʌn] [lɜːrn] [ðə; ði] [lɔː] , [ðaʊ] [dɔːg] [ʌv; əv] ['iʃmɛəl] ?
Wouldst **thou** **have** **thy** **son** **learn** **the** **Law** **,** **thou** **dog** **of** **Ishmael** **?**
会 你 有 你的 儿子 学习 这 法律 , 你 狗 的 以实玛利 ?

你这以实玛利的走狗，竟想让你的儿子学习律法吗?

[ʃæl; ʃəl] [maɪ] [sʌn] [daɪ] [ænd; ənd] [ðaɪn] [lɪv; laɪv] , [ðaʊ] [əˈkɜːrsɪd] ?
Shall **my** **son** **die** **and** **thine** **live** **,** **thou** **Accursed** **?**
将 我的 儿子 死 和 你的 居住 , 你 被诅咒的 ?

难道我的儿子要死，而你的儿子要活吗，你这该死的恶人?

[hɪr] [ðaʊ] , [hɪr] , - , [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dezərt] !
Hear **thou** **,** **hear** **,** **Obil** **,** **Son** **of** **the** **Desert** **!**
听到 你 , 听到 , - , 儿子 的 这 沙漠 !

听着，听着，沙漠之子奥比尔!

[waɪ] [hæst] [ðaʊ] ['weɪtɪd] [soʊ] [lɔːŋ] ?
Why **hast** **thou** **waited** **so** **long** **?**
为什么 哈斯特 你 等待 所以 长的 ?

你为何等待如此之久?

[kɪl] , [kɪl] , [ænd; ənd] [daɪ] !
Kill **,** **kill** **,** **and** **die** **!**
杀 , 杀 , 和 死 !

杀戮，杀戮，然后死去!

" [ðen] [ðə; ði] ['stɔːrmi] [blʌd] [rʌʃt] ['hɑːtli] [ɪn] - [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [hiːl] .
" **Then** **the** **stormy** **blood** **rushed** **hotly** **in** **Obil** **from** **head** **to** **heel** **.**
" 然后 这 暴风雨 血 匆忙 热 在 - 从 头 到 脚跟 .

"然后，奥比尔体内的血液像暴风雨般从头到脚奔涌而出。"

[bʌt; bət] [hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðə; ði] [lʊk] , [ðə; ði] ['kʌvənənt] .
But **he** **remembered** **the** **Look** **,** **the** **Covenant** **.**
但 他 记得 这 看 , 这 盟约 .

但他记起了那份启示，那份盟约。

[hɪz; ɪz] [soʊl] [meltid] [ɪn] [æn; ən] ['oʊʃ(ə)n] [ʌv; əv] [lʌv] .
His **soul** **melted** **in** **an** **ocean** **of** **love** **.**
他的 灵魂 融化 在 一个 海洋 的 爱 .

他的灵魂融化在爱的海洋中。

[hiː; hi][ræn]['ɪntuː] [ðæt] ['neɪkɪd] [speɪs] .
He ran into that naked space .
他 跑 进入 那 裸 空间 .

他跑进了那片空旷的地方。

[hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] ['breɪdɪd] [ɪt'self][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hɔːrəb(ə)l] ['raɪðɪŋ] [wʌn][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] .
His shadow braided itself with that horrible writhing one on the ground .
他的 阴影 编织 本身 和 那 可怕 扭动 一 在 这 地面 .

他的影子与地上那个可怕的、扭动着的身影交织在一起。

[ɑːn][ðə; ði][tɔːrn] [waɪt] [her] [hiː; hi][leɪd][hɪz; ɪz][hænd] .
On the torn white hair he laid his hand .
在 这 撕裂 白色的 头发 他 铺设 他的 手 .

他将手放在那头残缺的白发上。

[ə'raʊnd] [ðæt] [oʊld] ['bliːdɪŋ] ['ʃoʊldər] [hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɪn'sɜːrkl] [ɑːrm] .
Around that old bleeding shoulder he threw his encircling arm .
大约 那 老的 出血 肩膀 他 扔 他的 包围 手臂 .

他伸出手臂环住那双流血的老肩膀。

“ [ðaʊ] ['dev(ə)l] ! ” [kɔːld] - [ðen] .
“ Thou devil ! ” called Obil then .
“ 你 魔鬼 ! ” 称为 - 然后 .

“你这魔鬼！”奥比尔喊道。

“ [ɪn][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [kraɪst] , [ðə; ði] [sʌn] [ʌv; əv][gɑːd] , [aɪ] [kə'mænd] [ðiː] , [kʌm] [fɔːrθ] !
“ In the name of the Christ , the Son of God , I command thee , come forth !
“ 在 这 姓名 的 这 基督 , 这 儿子 的 上帝 , 我 命令 你 , 来 前进 !

“奉上帝之子基督的名，我命令你出来！”

” [ðen] [ðə; ði][mæn] ['elkənəh] [sæŋk][tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [klɑːspt] [ðə; ði] [niːz] [ʌv; əv]
” Then the man Elkanah sank to the ground , and he clasped the knees of
” 然后 这 男人 以勒加拿 沉没 到 这 地面 , 和 他 紧握 这 膝盖 的
- ,
Obil ,
- ,

“于是，以利加拿倒在地，抱住俄比勒的膝盖，

['mɜːrmərɪŋ] [loʊ] [ə; eɪ] [prer] [ʌv; əv] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [preɪz] ,
murmuring low a prayer of thanksgiving and praise ,
涔涔 低的 一个 祷告 的 感恩 和 称赞 ,

他低声喃喃自语，献上感恩和赞美的祷告。

[tɪl] [ðoʊz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] - [hɑːrt] [wʌns] [mɔːr] .
till those strong arms lifted him to Obil's heart once more .
直到 那些 强的 武器 抬起 他 到 - 心 一次 更多的 .

直到那双强壮的手臂再次将他抱回奥比尔的怀抱。

“ [wʌt] [ɪz] [ðɪs] ? ” [broʊk] [ɪn][wɪð; wɪθ] [ʃɑːrp] [ə'θɔːrəti] [θruː] [ðə; ði] ['bæblɪŋ] ['mɜːrmər] [ðæt]
“ What is this ? ” broke in with sharp authority through the babbling murmur that
“ 什么 是 这 ? ” 打破 在 和 锋利的 权威 通过 这 胡说 低语 那
[ə'roʊz] .
arose .
出现 .

“这是什么？”一声尖锐而权威的声音打断了嘈杂的低语声。

“ [huː] [ɪz] [ðɪs] [ðæt] [dɛəz] [hiːl] [ɪn] [ðæt] [neɪm] ?
“ Who is this that dares heal in that Name ?
“ WHO 是 这 那 敢于 愈合 在 那 姓名 ?

“是谁竟敢以这个名义行医治病？”

" ['mʌtərɪŋ] [tə'geðər] , [ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔː(r)dz] [dɪ'saɪplz] [stʊd] , [sər'praɪzd] , [dɪs'pliːzd] ,
" **Muttering together , a group of the Lord's disciples stood , surprised , displeased ,**
" 喃喃自语 一起 , 一个 团体 的 这 主场 门徒 站立 , 惊讶 , 不高兴 ,
[bɪ'wɪldərd] .
bewildered .
困惑 .

一群主的门徒站在那里，窃窃私语，一脸惊讶、不满、困惑。

[bʌt; bət][dʒɔɪ][ɪn'efəb(ə)l] [meɪd] ['glɔːriəs] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [-]
But joy ineffable made glorious the face of [26]
但 喜悦 难以言喻的 制成 辉煌 这 脸 的 [-]

但难以言喻的喜悦使[26]的脸庞光彩照人

- .
Obil .
- .

奥比尔。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [stretʃt] [aʊt][hɪz; ɪz][ɑːrmz] [tɔːrd] [mæg'dɑːlə]
He looked far beyond them , and he stretched out his arms toward Magdala
他 看起来 远的 超过 他们 , 和 他 拉伸 出去 他的 武器 朝向 抹大拉
, [ænd; ənd][laʊd][hiː; hi][kraɪd] , [-]
, and loud he cried , [27]
, 和 大声 他 哭 , [-]

他眺望远方，向抹大拉伸出双臂，大声喊叫起来[27]。

" ['dʒiːzəs] , [ðaʊ] ['blesɪd; blest][sʌn][ʌv; əv][gɑːd] , [ðə; ði] ['vɪktəri] [ɪz] [ðaɪn] — [ðaɪn] !
" Jesus , thou blessed Son of God , the victory is thine — thine !
" 耶稣 , 你 蒙福 儿子 的 上帝 , 这 胜利 是 你的 — 你的 !

"耶稣，蒙福的上帝之子，胜利属于你——属于你！

" [hɪr] ['ɛndz] - , ['kiːpər] [ʌv; əv]['kæməlz][baɪ] ['luːsjə] [tʃeɪs] [bel] .
" HERE ENDS OBIL , KEEPER OF CAMELS BY LUCIA CHASE BELL .
" 这里 结束 - , 守门员 的 骆驼 经过 露西亚 追赶 钟 .

"露西亚·蔡斯·贝尔的《骆驼守护者奥比尔》到此结束。"

['pʌblɪʃt] [baɪ] [pɔːl] ['eldər] & ['kʌmpəni] ,
PUBLISHED BY PAUL ELDER & COMPANY ,
已发布 经过 保罗 长老 & 公司 ,

由保罗·埃尔德公司出版

& ['prɪntɪd] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][baɪ][ðə; ði] - [pres] ['ʌndər] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][dʒeɪ] .
& PRINTED FOR THEM BY THE TOMOYE PRESS UNDER THE DIRECTION OF J .
& 打印 为了 他们 经过 这 - 按 在下面 这 方向 的 J .
[eɪtʃ] . [næʃ] [ɪn][ðə; ði] [fer] ['sɪti] [ʌv; əv][sæn] [frən'sɪskoʊ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]
H . NASH IN THE FAIR CITY OF SAN FRANCISCO DURING THE MONTH OF
H . 非酒精性脂肪性肝炎 在 这 公平的 城市 的 SAN 旧金山 期间 这 月 的
['februeri] & [jɪr] [ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] & [ten]
FEBRUARY & YEAR NINETEEN HUNDRED & TEN
二月 & 年 十九 百 & 十

& 由TOMOYE出版社在JH NASH的指导下，于1910年2月在旧金山市为他们印刷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神